



obrazi življenja

Faces of Life / I volti della vita



Foto: Mario Magajna. Trst, 24. 1. 1949. Prodajalec pečenega kostanja in hrušk. Ti ljudje so bili iz Benetije in iz Rezije.

Vodnik po razstavi / Exhibition Catalogue / Catalogo della mostra
Ljubljana 2000

obrazi življenja

Faces of Life

I volti della vita

Fotograf Mario Magajna in njegovi ljudje
The Photographer Mario Magajna and his People
Il Fotografo Mario Magajna e la sua gente



SLOVENSKI ETNOGRAFSKI MUZEJ

SLOVENSKI ETNOGRAFSKI MUZEJ



K E.01 A.11.02

SEM

2000



020000498

COBISS

1 2 -12- 2000

CIP - Kataložni zapis o publikaciji

Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

77.044(450.36):929 Magajna M.

MAGAJNA, Mario

Obrazi življenja : fotograf Mario Magajna in njegovi ljudje : vodnik ob razstavi = Faces of life : the photographer Mario Magajna and his people : exhibition catalogue = I volti della vita : il fotografo Mario Magajna e la sua gente : catalogo della mostra / [vodnik, catalogue, catalogo Daša Hribar, Martina Repinc ; prevod v angleščino, English translation, traduzione in inglese Franc Smrke ; prevod v italijanščino, Italian translation, traduzione in italiano Devana Jovan]. - Ljubljana : Slovenski etnografski muzej, 2000

ISBN 961-90452-9-7

109764864

Brezmejne čezmejne vezi

Čeprav Slovenci povečini živimo svojo vsakdanjo stvarnost tostran obstoječe državne meje in nas je le del na oni strani; čeprav smo tako eni vedno pred – mejo, drugi za – mejo ter drug drugemu čez – mejo, bi naše medsebojne vezi ne smele poznati meja. Tako kulturne kot medčloveške vezi bi morale biti brezmejno brez – mejne.

V Slovenskem etnografskem muzeju, osrednji etnološki muzejski ustanovi na Slovenskem, smo imeli vedno odprta vrata za sodelovanje v skupnem slovenskem kulturnem prostoru; odprta za snovanje strokovnih in prijateljskih vezi, ki so nemoteno presegale obstoječo mejno črto; z zavestjo, da je v zamejstvu doma dediščina, ki vznemirljivo dopolnjuje in sooblikuje našo nacionalno kulturno istovetnost. Tako smo najprej le tu in tam in v zadnjih letih leto za letom umeščali, in umeščamo, v svoj program razstave, ki so nam zgovorno razkrile in približale že kup zamejskih kulturnih sestavin in življenjskih zgodb.

V tovrstnem razkrivanju in približevanju so kot kaže najbolj plodne prav naše vezi s Slovenci onstran meje z Italijo; najsibo z ustanovami najsibo s posamezniki. Med obojimi se vedno znova rojevajo zamisli in pobude, kakršnim z veseljem prisluhnemo. Naj za osvežitev spomina nanizam vsaj nekaj izvlečkov iz poročil o skupnih delovnih podvigih preteklih let:

Od 18. decembra 1992 do 21. februarja 1993 je v Slovenskem etnografskem muzeju gostovala razstava TA TRAVA JE ŠACANA, pripoved o najbolj cenjenih zdravilnih rastlinah na Tržaškem Krasu. Pripravil jo je Odsek za zgodovino Narodne in študijske knjižnice iz Trsta. Zasnovali sta jo njegovi zunanji sodelavki Kristina Kovačič in Martina Repinc. Postavitev razstave je temeljila na botanično – zdravilsko – etnoloških dejstvih. Razstavo je spremljal dosledno dvojezičen, slovensko italijanski katalog, ki ga je založil in izdal Slovenski etnografski muzej.

Od 12. septembra do 15. oktobra 1995 je v Slovenskem etnografskem muzeju z razstavo ŠKEDENJSKA KRUŠARCA gostoval Škedenjski etnografski muzej. Tedaj je beležil dvajseto leto svojega delovanja. Njegov pobudnik je bil domači kaplan Dušan Jakomin, avtor razstave. Ljubljansko postavitev je s sodelavci Slovenskega

etnografskega muzeja izpeljal dr. France Golob. Razstava je pripovedovala zgodbo o legendarnih 'krušarцах' – ženskah, ki so tri stoletja in več vsak dan pekle kruh ter ga nosile prodajat po hišah ali na tržaške trge.

Naš osrednji razstavni dogodek v že naseljeni hiši na Metelkovi je bilo 23. junija 1998 slavnostno odprtje razstave "CIKLUS LJUDSKIH NOŠ", AKVARELI SAŠE ŠANTLA. Pripravili sta jo mag. Marjeta Mikuž in oblikovalka Mojca Turk kot vizualni del projekta izdaje mape izbranih reprodukcij Šantlovih akvarelov s spremnima študijama. Trojezično (slo./it./ang.) publikacijo s študijama ljubljanske umetnostne zgodovinarke Mikuževe in tržaške etnologinje Raffaelle Sgubin smo snovali v sodelovanju z Etnološko skupino Narodne in študijske knjižnice iz Trsta. V januarju leta 2000 je razstava gostovala tudi v zamejstvu, v galeriji Slovenskega kulturnega doma v Gorici.

Ciklus leta 1999 je 4. marca (do 28. marca) odprla razstava VONJ PO MORJU, slikovita in povedna zgodba o slovenskem morskem ribištvu med Trstom in Timavo skozi stoletja. Pripravil jo je zamejski samohodec Bruno Volpi Lisjak (sicer član Etnološke skupine NŠK), pomorščak in ponosen Slovenec, zaljubljen v svojo kulturno dediščino. Na razstavi smo javnost seznanjali tudi z edinstveno muzealijo iz naših zbirk, s čupo, z drevakom izjemne velikosti, oblike in namembnosti, ki čaka na svoj prostor v še vedno neprenovljeni razstavni hiši.

In v letu 2000, v novembru, bomo lahko brali sad novega sodelovanja z Etnološko skupino Narodne in študijske knjižnice v Trstu: od 9. novembra tja v leto 2001 bodo odprta vrata razstave OBRAZI ŽIVLJENJA, Fotograf Mario Magajna in njegovi ljudje. Razstava in publikacija sta ponovno združili avtorici s te in one strani meje, etnologinji mag. Dašo Hribar in Martino Repinc. Prva je ubesedila spoznanja o obsegu in pričevalnosti zamejskega (tržaškega) fotografskega gradiva v arhivu Slovenskega etnografskega muzeja. Druga nam na svoj način, z etnološkega zornega kota, razkriva delo tudi tu znanega tržaškega fotoreporterja Magajne, enega "najbolj priljubljenih ljudi v Trstu in okolici", ter vso njegovo paleto v

črno bele podobe ujetih ljudi: različnih poklicev, pri raznih delih, v raznih državah, različnih občutjih, v premnogih življenjskih odsevih...

A omenjene razstave niso edina oblika medsebojnega sodelovanja Slovenskega etnografskega muzeja in ustanov ali posameznikov iz krajev na oni strani meje z Italijo. Prav tako pomembna je naša vloga matične muzejske hiše na področju etnologije v pomoči pri dokumentiranju (na primer v Kraški hiši v Velikem Repnu), konserviranju in restavriranju tamkajšnjih zbirk (na primer v Škedenjskem etnografskem muzeju, v Kraški hiši) pa tudi v raziskovalnem delu. Prav slednjemu bo mogoče dati v prihodnje vse večjo težo in priložnosti za obilnejše sodelovanje, saj ima naša ustanova od jeseni leta 1999 nov oddelek, Kustodiat za zamejce, izseljence in etnične manjšine. Bomo skupaj končno dočakali možnost, da bo tudi v Trstu ustrezna ustanova zaposlila kolegico ali kolega, ki bo lahko ves svoj čas – ne le v imenu nesebične ljubezni do slovenske dediščine, udejanjane v prostih popoldanskih urah – posvetil še kako potrebnemu poklicnemu etnološkemu delu v zamejskih krajih?

P.S.: Odprtje razstave OBRAZI ŽIVLJENJA je za slab mesec zgrešilo 12. oktober, Magajnov štiriinosemdeseti rojstni dan. Želim si, da bi ljubeznivi Mario tako razstavo kot pričujočo knjižico sprejel kot naš dar; kot priklon človeku, ki je za nas in za zanamce ustvaril tako zgovoren, življenja poln fotografski opus.

Mag. Inja Smerdel
Direktorica Slovenskega etnografskega muzeja

Boundless Connections across Boundaries

Although most Slovenes live their daily lives this side of the existing state frontier and only some of them on the other side; and although most of us are always “this side” of the border, while the others are “beyond” it; and although we always communicate across a frontier, our mutual connections should be boundless and without boundaries.

The Slovene Ethnographic Museum is Slovenia’s central ethnological museum institution and has always been open to co-operation within Slovene cultural territory; open to establishing professional and personal connections, for which the existing frontiers are no obstacle; open to and aware of the fact that beyond these frontiers a heritage exists, which complements and further shapes our national cultural identity in many exciting ways. In the past, such co-operation was only occasional, but in recent years our programme has regularly included exhibitions, which eloquently reveal and familiarise us with the wealth of cultural elements and life stories from across the frontier.

In this exploration and familiarisation the most fruitful connections have been established, or so it appears, with Slovenes living across the frontier in Italy. These connections involve both institutions and individuals, which continue to generate new ideas and initiatives of a nature we are glad to consider. To refresh our memory, allow me to quote a handful of abstracts from reports on joint achievements in recent years:

From 18 December 1992 to 21 February 1993 the Slovene Ethnographic Museum hosted the exhibition “TA TRAVA JE ŠACANA”, a narrative on the most popular medicinal herbs from the Trieste Karst. The exhibition was prepared by the Department of History at the National and Study Library in Trieste and conceived by its external collaborators Kristina Kovačič and Martina Repinc. The exhibition was based on botanical, medical and ethnological material. It was accompanied by a bilingual Slovene-Italian catalogue, published by the Slovene Ethnographic Museum.

From 12 September to 15 October 1995 the Slovene Ethnographic Museum hosted the exhibition “THE BREAD WOMEN OF ŠKEDENJ”, prepared by the Škedenj Ethnographic Museum, which was celebrating its twentieth anniversary at the time.

The initiator and compiler of the exhibition was Dušan Jakomin, the village chaplain. In Ljubljana, installation was supervised by Dr. France Golob, assisted by the staff of the Slovene Ethnographic Museum. The exhibition told the story of the legendary "bread women", who for over three centuries baked bread every day and sold it in the markets of Trieste and from door to door.

The central exhibition event in the SEM's new premises in Metelkova occurred on 23 June 1998 with the official opening of the exhibition "CYCLE OF FOLK COSTUMES - WATERCOLOURS BY SAŠA ŠANTEL". The exhibition was prepared by Marjeta Mikuž, M.A. and the designer Mojca Turk; the visual component of the project included the publication of a portfolio consisting of selected reproductions of Šantel's watercolours, with accompanying commentaries. A tri-lingual (Slovene/Italian/English) publication with commentaries by Marjeta Mikuž, a Ljubljana art historian, and Raffaella Sgubin, a Trieste ethnologist, was conceived in co-operation with the Ethnological Group at the National and Study Library in Trieste. In January 2000 the exhibition was hosted by the Slovene Cultural Centre gallery in Gorizia, Italy.

The 1999 cycle was opened on 4 March (until 28 March) by "THE SCENT OF THE SEA", a picturesque and interesting story about Slovene fishermen from the area between Trieste and Timavo through the centuries. It was prepared by Bruno Volpi Lisjak, an Italian Slovene and independent spirit (also a member of the Ethnological Group of the NSL), a seaman and a proud Slovene, in love with his cultural heritage. The exhibition introduced the public to a unique item in our collections, a 'čupa', that is a dugout of incredible size, form and purpose, which is still awaiting a proper place in the yet to be renovated exhibition halls.

In November 2000 we will once more be able to reap the benefits of our co-operation with the Ethnological Group of the National and Study Library in Trieste: from November 9 and into 2001 our museum will host the exhibition "FACES OF LIFE, the photographer Mario Magajna and his people". As on earlier occasions, the exhibition and publication are the work of two individuals, one from either side of the frontier: the ethnologist Daša Hribar, M.A., and Martina Repinc. The former

presents her findings on the scope and information value of the photographic material from Trieste in the archives of the Slovene Ethnographic Museum. The latter explores the work of the press photographer Magajna from an ethnological viewpoint. Magajna is well known in Slovenia too and he is "one of the most popular people in Trieste and its environs". His broad range of black-and-white images shows people engaged in different occupations, performing different tasks, in different postures, different moods, reflecting life in many different ways. The above-mentioned exhibitions are not the only form of co-operation between the Slovene Ethnographic Museum and institutions or individuals from across the frontier with Italy. Equally significant is the SEM's function as the parent museum for the field of ethnology, which provides assistance with documenting (e.g. at the Karst House in Veliki Repen / Rupingrande), with the conservation and restoration of collections (e.g. at the Škedenj Ethnographic Museum and in the Karst House) and also with research. The latter will be given more weight in the future and will provide opportunities for more extensive co-operation: in the autumn of 1999 the SEM set up a new department, dedicated to the Slovene communities in the neighbouring countries, to Slovene migrants and to ethnic minorities. On this occasion, we can only express the hope that the appropriate institution in Trieste will at long last appoint an ethnologist to carry out ethnological research into the Slovene community on a full-time basis, instead of it being performed outside working hours on the basis of an unselfish love of the Slovene heritage.

P.S.: The opening of the exhibition "FACES OF LIFE" will come less than a month after Magajna's eighty-fourth birthday on 12 October. I sincerely hope that the amiable Mario will accept both the exhibition and this publication as our birthday presents, as a homage to one who has created such an eloquent and vibrant body of photographic work, for us and for the generations that succeed us.

Inja Smerdel, M.A.
Director of the Slovene Ethnographic Museum

Človek s kamero

Kulturna politika Narodne in študijske knjižnice v Trstu in njenih odsekov želi biti pestra in zanimiva, kljub stalni finančni stiski. V kulturno ponudbo spadajo vsekakor razstave, ki želijo seznanjati širok krog ljudi z bogato kulturno dediščino in zanimivim ljudskim izročilom. Poleg lastnega seznanjanja in posredovanja v okviru slovenske narodne skupnosti v Italiji želimo rezultate svojega dela ponuditi tudi italijanskemu sodržavljanu.

Na drugi strani pa nas nešteto niti življenjsko veže na matični slovenski prostor. Zato nas veseli plodno in večletno stalno sodelovanje s Slovenskim etnografskim muzejem v Ljubljani. Tako želimo ponovno poudariti povezavo med matico in deli slovenskega naroda, ki živijo izven meja Republike Slovenije. Etnološka skupina pri Narodni in študijski knjižnici v Trstu je v zadnjih letih uspela biti večkrat prisotna v slovenski prestolnici. Spomnimo se na razstave: Ta trava je šacana....; Akvareli Saše Šantla; in sedaj še Obrazi življenja, pri kateri gre za etnološki cikel tržaškega fotoreporterja Maria Magajne.

Do odločitve o tem projektu je prišlo prvenstveno iz dveh razlogov. Po eni strani smo se hoteli oddolžiti samemu fotografu Magajni in se mu zahvaliti s priložnostno razstavo. Po drugi strani pa smo želeli izpostaviti vrednost fotoarhiva Primorskega dnevnika v Trstu, ki ga v veliki meri hrani Odsek za zgodovino pri Narodni in študijski knjižnici v Trstu in ki ga je v znatni meri pomagal ustvariti prav tržaški fotograf Mario Magajna. Fotoarhiv zajema obdobje 1945-1983, sestavlja pa ga okrog 400.000 negativov. Vsebinsko je raznovrstna in pestra, najbolj bi zadeli, če bi rekli, da gre za pravo fotokroniko Trsta in okolice v razdobju 1945-1980, saj je bil Magajna fotograf slovenskega Primorskega dnevnika v Trstu in je sledil s kamero vsakemu dogodku. Po drugi strani pa bi bili zgolj s tako oznako do fotografa krivični, saj je Mario poleg tega, da je s kamero res sledil vsakemu dogodku, pri tem znal poudariti in zaobjeti celoto pokrajine in človeka. Tako lahko iz omenjenega fotoarhiva dobimo živo sliko slovenske narodne skupnosti v Italiji (s političnega, narodnega, kulturnega, gospodarskega, društvenega vidika), vendar tudi krajinske, arhitekturne, kulturne, umetniške, socialne značilnosti. Mario Magajna je tenkočuten fotograf, ki je znal narediti tako izredne posnetke, da so z leti postali pravi unikati.

Do sedaj je ta veliki opus Magajne, v glavnem, zaživel dvakrat. Prvič s publikacijo Trst v črnobelem, fotokronika 1945–1980 (Trst 1983) ter s katalogom Mario Magajna, fotoreporter, Dela 1944–1955 (Ljubljana 1966, Arhitekturni muzej). Tokrat ga širši slovenski (in ne samo slovenski) javnosti predstavljamo tretjič z večjo razstavo z etnološko tematiko. Istočasno pa se tudi predstavljamo s skupnim projektom Slovenskega etnografskega muzeja in Etnološke skupine pri Narodni in študijski knjižnici v Trstu.

Poleg omenjenih treh zaključenih celot pa je lahko javnost (slovenska in ostala) sledila Magajnovim fotografskim dosežkom v sredstvih množičnega obveščanja ter na nešteti fotografskih razstavah, predvsem v dvorinah slovenskih kulturnih, športnih in drugih društev širom ozemlja, ki ga naseljuje slovenska narodna skupnost v Italiji.

Mario Magajna je eden najbolj priljubljenih ljudi v Trstu in okolici. Lahko rečemo, da ga poznajo vsi, starejši in mladi. To njegovo človeško plat smo želeli prikazati prav skozi fotografije, ki poudarjajo predvsem človeka in njegovo delo; vse to pa z dovršeno fotografsko tehniko, ki plemeniti avtorja in ljudi, ki se zrcalijo v njegovem objektivu.

Milan Pahor
ravnatelj Narodne in študijske knjižnice

A Man with a Camera

The cultural policy of the National and Study Library in Trieste and its departments endeavours to be varied and stimulating in spite of constant financial limitations. Its cultural programme includes exhibitions which introduce a wider public to the rich cultural heritage and interesting folk traditions. In addition to acquainting ourselves with this heritage and transmitting it to the Slovene community in Italy, the library also wishes to present it to our Italian fellow citizens. On the other hand, we are connected with the Slovene motherland by innumerable vital links. We therefore value highly the fruitful co-operation with the Slovene Ethnographic Museum in Ljubljana, which has been going on for several years. This co-operation emphasises the connections between the motherland and Slovenes living outside the borders of the Republic of Slovenia. The Ethnological Group at the National and Study Library in Trieste has managed to present its activities in Slovenia's capital on several occasions in recent years. The exhibitions "Ta trava je šacana...." and "Saša Šantel's watercolours" are now followed by "Life's Faces", an ethnological cycle based on the photographs of Mario Magajna, a newspaper photographer from Trieste.

There were two main reasons for this project. One was that we wished to pay homage to Magajna and to show our gratitude with an exhibition. The other was that we wanted to show the treasures of the photographic archives of the Trieste newspaper *Primorski dnevnik*, which are chiefly kept by the Department of History at the National and Study Library in Trieste and which were created to a large extent by Mario Magajna. The photographic archives cover the years 1945-1983 and consist of about 400,000 negatives. Their contents are very varied and a most appropriate description would be that they present a genuine photographic chronicle of Trieste and its environs during the period 1945 to 1980.

Magajna was the press photographer of the Slovene newspaper *Primorski dnevnik* in Trieste and captured every important event with his camera. But to say that the archives are a photographic chronicle would not do justice to the photographer: beside capturing every important event with his camera, Mario Magajna also knew how to focus on and capture the entire region and its people. The photographic

archives provide us with lively illustrations of the Slovene community in Italy (from a political, national, cultural and economic point of view and in relation to various clubs and societies), but also of the landscape, architectural, cultural and social characteristics. Mario Magajna is a subtle photographer, who knew how to take exceptional pictures, which over the years have become genuinely unique records. To date, Magajna's comprehensive work has been presented twice: first in the publication "Trieste in black-and-white, a photographic chronicle 1945-1980" (Trieste, 1983), and in the catalogue "Mario Magajna, press photographer, 1944-1955" (Ljubljana 1966, Museum of Architecture). On the present occasion we present Magajna to the wider Slovene public (and not only the Slovene public) for the third time with a major exhibition with an ethnological theme. At the same time, this is a joint project of the Slovene Ethnographic Museum and the Ethnological Group at the National and Study Library in Trieste. The public in Slovenia and elsewhere has also been able to follow Magajna's photographic achievements in the mass media and in numerous photographic exhibitions, in particular in the halls of Slovene cultural, sports and other societies throughout the territory inhabited by the Slovene community in Italy.

Mario Magajna is one of the most popular people in Trieste and its environs, known by young and old alike. It is precisely this human aspect that we wish to present through his photographs, which emphasise people and their work, and which were all taken with such a perfect photographic technique that they dignify both the photographer and all those whose image was captured through the camera's lens.

*Milan Pahor,
Director of the National and Study Library*

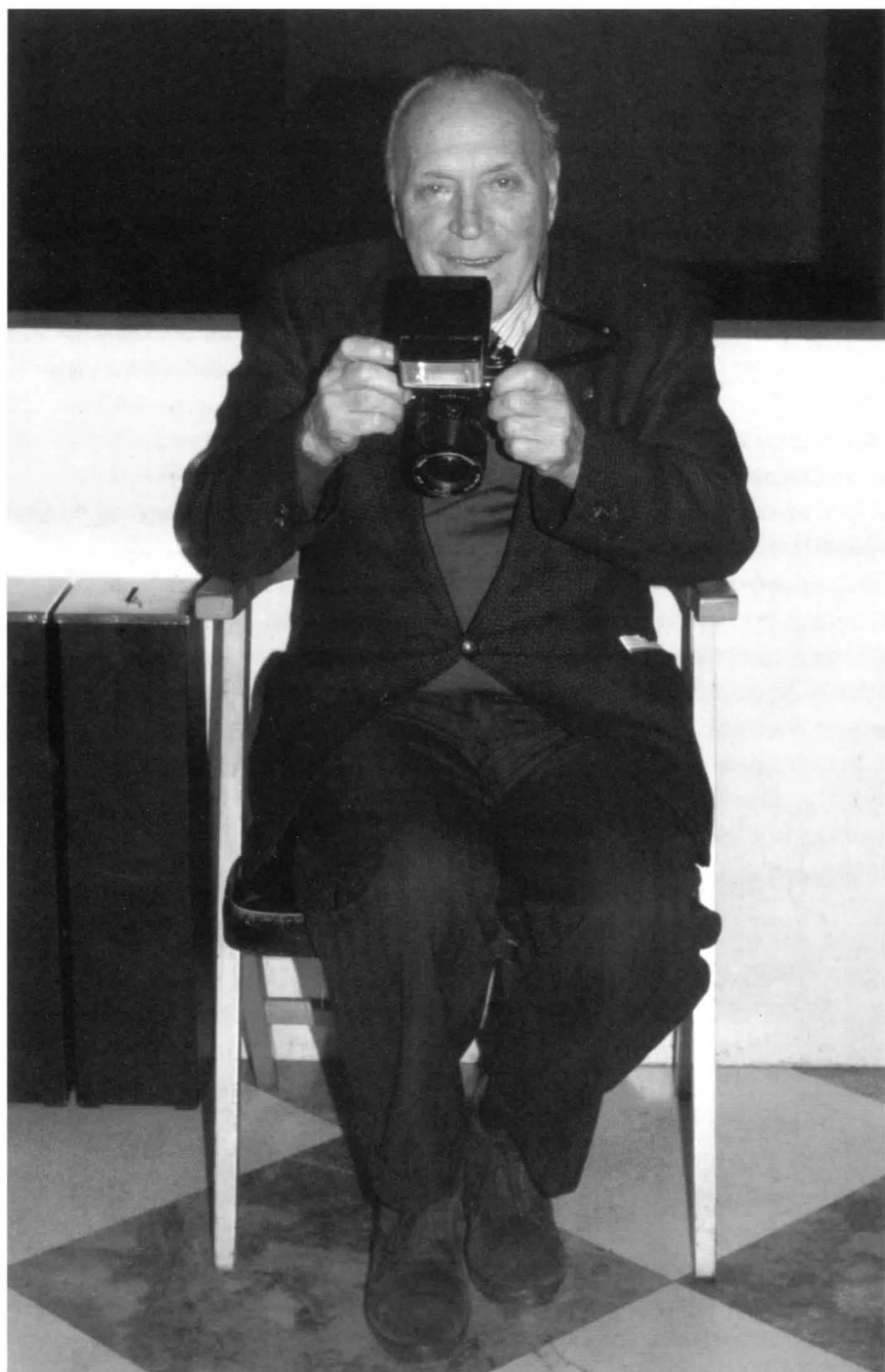
Obrazi življenja

KOLIKO JE OBRAZOV ŽIVLJENJA? Koliko jih lahko nekdo poslika, čeprav samo v mislih, in se mu potem že skoraj vsiljivo vračajo pred oči? Toliko jih je, kolikor jih zna v teku lastne eksistence vsak sprejeti vase; kolikor jih zna v sebi ohraniti in podoživljati. Vsak zase bo v svoji notranjosti pregledoval neposlikane filme obrazov življenja, ki mu zaradi neizpolnjene obveze ne dajo spati. Na posnetkih se bo z določenimi izrazi večkrat srečal, večkrat jih bo gledal in videl: vsakič bodo spregovorili drugače, detajli se bodo nabirali v planih, ki jih prej ni bil niti opazil. Kako zgovorni in večplastni znajo biti, bo vsakdo odkril, ko se bo k njim vračal po daljšem času, po premorih dolgih mesece ali leta. Čas bo vnašal distanco; mogoče objektivnost?

Kolikim obrazom je vdihnil življenje Mario Magajna? Subjektivno jih je ujel v svoj objektiv, jih objektiviziral, skozi njegove oči so danes tu, živijo vzporedno s svojim lastnim življenjem. Magajna je vseskozi izpolnjeval (in še izpolnjuje) obvezo dvanajstletnega dečka, ki je v roke dobil "škatlo" Kodak in slikal: doma, na dvorišču, ob svečani priložnosti¹. Pri štirinajstih si je fant že kupil boljši aparat in ta ga, kot podaljšek lastne desnice, spremlja še danes, pri častitljivih štirinosemdesetih letih.

MARIA MAGAJNE SI ENOSTAVNO NE ZNAM PREDSTAVLJATI DRUGAČE KOT S KAMERO V ROKI. Z njegovim delom in pravzaprav z njim samim se srečujem, odkar pomnim: z otroških prireditev, proslav, praznikov smo odhajali še bolj nasmejani, če smo na njih srečali "Mariota" (in to se je dogajalo skoraj vedno); v dežnem plašču in z baskovko na glavi. Najprej je s pogledom ocenil prostor in poiskal stol. Vedeli smo, da bo nanj zlezal in pritisnil z višje perspektive: publiko, nastopajoče – ljudi. Pobljže se z njegovo fotografijo srečujem že dobrih petnajst let. Od seminarskih nalog na fakulteti pa do raziskovalnih taborov ter poznejših raziskav in razstav podoživljam in spoznavam polpreteklost svojih krajev s fotografij Maria Magajne. Kadarkoli sem se po terenskih pogovorih z informatorji obrnila na Odsek za zgodovino pri Narodni in študijski knjižnici v Trstu, ki hrani Magajnov arhiv, sem vedno dobila posnetke na temo, ki me je v danem trenutku zanimala.

¹ Živa Pahor, Tržaški fotograf Mario Magajna, ETNOLOG 7(LVIII), Ljubljana, 1997.



Trst, l. 1994. Foto: Kristina Kovačič.

To so bili pravi posnetki, fotografije ljudi pri najrazličnejših opravilih in delih ali praznovanjih, ki so v preteklih desetletjih skandirala življenje slovenskega človeka v Trstu. Predvsem v Trstu. Verjetno sem tudi sama pri Mariu iskala najprej Trst in njegovo okolico.

TUDI NA PRIČUJOČI RAZSTAVI JE, GEOGRAFSKO GLEDANO, NAJVEČ POSNETKOV S TRŽAŠKEGA: iz mesta samega pa tudi iz vasi, kjer je v letih po drugi vojni utripalo le slovensko življenje in kamor se je tudi Mario rad zatekal, da si je odpočil od burnih mestnih dogodkov². V kolikšni meri je Magajna odhajal na podeželje kot fotoreporter, koliko pa zasebno, bo težko ugotavljati. Eno se je verjetno spajalo z drugim, kot se med seboj mešajo negativni iz fonda Primorskega dnevnika s tistimi, ki jih je, med odbiranjem za pričujočo razstavo, nosil od doma. Odsek za zgodovino pri Narodni in študijski knjižnici v Trstu hrani preko 300.000 njegovih negativov. Mogoče nam bo pa kdaj zaupal število tistih, ki jih še hrani pri sebi doma.

OB IZBORU SMO ISKALI POSNETKE SLOVENSKEGA ČLOVEKA, njegovega dela in načina življenja: veselih in žalostnih trenutkov, ki jih je fotograf ujel v svojo kamero, ker se mu je zdelo, da je tudi to "važno in prav"³. Magajno so v tistih letih videvali z več kamerami okrog vratu. Ko si že mislil, da je njegovega dela konec, je pritisnil še zase. V kolikšni meri se fotografije razlikujejo glede na namembnost, za nas ni bilo niti pomembno. Iskali smo etnološko dokumentacijo in bili s pregledovanjem zelo zadovoljni. Na začetku si nismo postavili časovnih omejitev, zarezal se je ob končnem izboru pokazala sama: tisto, kar smo iskali, obraze, opravila, obrti, tiho notranjost stare domačije, je Magajna (z nekaj izjemami) fotografiral od povojnih let pa tja do začetka šestdesetih. Magajnovе fotografije z etnološko tematiko so bile deloma že objavljene v dnevnem tisku ali številnih domoznanskih publikacijah, ki so izšle v zamejstvu. Veliko jih je že pokazal tudi na razstavah po vaških društvih,

² Primož Lampič, Fotografije Maria Magajne: dejstva in interpretacije, v Mario Magajna fotoreporter, Dela 1944–1955, Arhitekturni muzej Ljubljana, Ljubljana, 1996.

³ glej op. 1)



Ricmanje, 14. 3. 1957.

kjer so domačini iskali predvsem preteklost svojega rojstnega kraja in znane obraze sovaščanov, ki jih je avtor fotografiral kako desetletje nazaj. S pričujočo postavitvijo pa smo želeli pokazati in ovrednotiti njegovo delo z vidika etnološke stroke v nekoliko bolj zaključeni obliki, predvsem za publiko, ki njegovega arhiva še ne pozna.

IZ FOTOGRAFIJ IZSTOPAJO LJUDJE NA MEJI MED PRETEKLOSTJO IN PRIHODNOSTJO, med načinom življenja, ki so ga podedovali od prednikov, in tistim, ki se je začel odstirati šele v povojnih letih in na katerega še niso bili pripravljeni. Vraščene v okolje skozi stoletja se pojave s fotografij še trdno držijo starih časov, njihove roke se oklepajo zemlje in njenih sadov, ker so edino ti v času nekaj pomenili za preživetje. Pri delu jim je v pomoč orodje, ki so ga pri hiši hranili in uporabljali od neznano kdaj; kot njihovim staršem in starim staršem je tudi njim pomagalo v premagovanju vsakdanje ekonomske stiske.

Vasi, ki so se preživljale v vsakodnevnem stiku z mestom, se na Magajnovih fotografijah zdijo od Trsta oddaljene kar nekaj svetlobnih let. Vse, kar je mesto doživljalo v burnih povojnih letih in kar je fotograf tudi sam preizkusil na lastni koži, je v ostrem kontrastu z umirjenostjo, ki jo izžarevajo pričujoče fotografije: ljudje s svojim ravnovesjem, v svojem vaškem, v glavnem še ruralnem okolju, skriti vsemu, kar se (nevarnega) odvija le nekaj kilometrov od njih. Tako se zdi, ko fotografije

ošinemo prvič. Ko se k istim posnetkom vračamo z izostrenim očesom, lahko že opazimo, da je idiličnost le navidezna; kot bi spominjala na premirje pred velikim spopadom. Kjer so obrazi teh ljudi v ospredju, lahko občutimo njih nemir, zaskrbljenost, v očeh zbežanost pa tudi nepopustljivost in vztrajnost: vdanosti nikoli. Kmetje, perice, krošnjarji, mlekarice...vsi so že pripravljeni na srečanje s tem mestom, ki jim je proti svoji volji nudilo možnost preživetja, jim pa pogosto jemalo vsakršno človeško dostojanstvo. V mestnem okolju so si s prodajo svojih pridelkov, izdelkov ali uslug zagotavljali kruh, bili pa so pogosto zasramovani in poniževani zaradi svojega socialnega in etničnega izvora. Vsako srečanje z mestom (in srečanja so bila pogosto vsakodnevna) je bilo za te ljudi travmatično. Obraze, ki jih je Magajna posnel na Rusem mostu in drugih tržnicah ter tržaških ulicah, lahko prebiramo tudi preko take notranje bolečine. (Pretežno) slovenski okoličan se je srečeval s (pretežno) italijanskim meščanom; srečanja niso bila najbolj po godu ne prvim ne drugim, potrebna pa obojim. Med malimi ljudmi je prihajalo do podobnih konfliktov kot med vodilnimi, ki so na strunah politične napetosti merili svojo moč. V takem vzdušju posnete fotografije res ne potrebujejo komentarja. Zanimivo bi bilo primerjati, kako so iste prizore dokumentirali fotografi italijanske agencije Giornalfoto, ki so od začetka petdesetih let oskrbovali italijanski, močno nacionalistični dnevnik "Il Piccolo"⁴.

Magajna trdi, da je v Trstu veliko slikal, da pa je v njegovih slikah malo življenja iz Trsta, ker se v mestu ni dogajalo toliko slovenskega, on pa je službeno sledil večinoma slovenskemu življenju⁵. Število fotografij iz Trsta na pričujoči razstavi ne odraža Magajnovega številčnega razmerja med "mestnimi" in "vaškimi" posnetki. Pri odbiranju fotografij se nam je zdelo primerno, da – predvsem glede na lokacijo razstave – pokažemo, koliko slovenskega je le bilo po tržaških ulicah in trgih, v kolikšni meri je slovenski človek s svojim delom zalagal Trst in od njega tudi živel. Brusači, kovači, dimnikarji, kostanjarji, prodajalci zelenjave, mlekarice, perice,

⁴ Fotografski fond skoraj milijon negativov agencije Giornalfoto hrani Mestni muzej za zgodovino in umetnost v Trstu — Civici Musei di Storia ed Arte di Trieste.

⁵ glej op. 1)

rožnarce, jajčarice, prodajalke mahu in oljčnih vejic: predstavniki poklicev, ki so (z redkimi izjemami) izginili že pred desetletji so bili domena slovenskega okoličana, ki je s svojo prisotnostjo soustvarjal podobo mesta.

Ko so Magajno vprašali, kje najraje slika, je bil njegov odgovor, da v Križu. Vas, kjer je fotograf kot otrok preživel enajst let, se mu je najgloblje vrezala v srce. Od tu so fotografije trgatve, ribičev, žena ob spiranju v javni pralnici in posnetek none, Magajnovih stare mame. Po Križu je izbira padla na Kontovel in na Mačkolje ter na številne vasi tržaškega Brega, pa Prosek ob praznovanju svetega Martina... Zanimiv bi bil odgovor na vprašanje, kje ni rad slikal, saj so v njegovem opusu obdelane domala vse vasi s Tržaškega, Gorica in Beneška Slovenija. Ponekod zaradi arhitekturnih značilnosti, drugod zaradi prijznosti ljudi ali zaradi dogodkov, ki so se tam odvijali: lahko bi trdili, da ga ni koticika na prostoru, ki ga naseljujemo Slovenci v Italiji, ki ga Magajna ne bi poznal in ujel v svoj objektiv.

Brusače, kostanjarje in suhorobarje je poznal že iz Trsta, slikal pa jih je tudi na njihovih domovih v Benečiji in Reziji. Težavnost življenja v teh krajih je spoznaval preko pripovedi ljudi, ki so življenje v svojih krajih morali zamenjati z življenjem v rudarskih krajih v severnih državah. Ekonomska emigracija je za seboj puščala prazne domove, starce, ženske in otroke, ki so se fotografovi kameri kljub vsemu predajali prepričani v lastno nezlomljivost.

K določenim, njemu ljubšim subjektom se je Magajna pogosto vračal. Iz etnološkega zornega kota je rezultat tovrstnega dela neprecenljive vrednosti, saj nam nudi možnost, da določene poklice, obrti ali praznovanja spremljamo v razvojnem loku nekaj let ali tudi desetletij.

IN KAKO JE MAGAJNA VSTOPAL V ŽIVLJENJE FOTOGRAFIRANIH OSEB? Z veliko mero skromnosti, nežnosti in poezije. Seveda se mu ni bilo treba predstavljati in ljudem razlagati, čemu slika. Ker so ga poznali, so dobro vedeli, da s fotografijami ne bo manipuliral. Veselili so se objave v Primorskem dnevniku, od Magajne pa pričakovali kopijo za spomin. Tak pristop je vsekakor botroval dejstvu, da so ga, kot fotografa slovenskega dnevnika v Trstu, res imeli vsi radi in da je teh simpatij



Mario Magajna v Trstu, l. 1938.

deležen še danes. Navezanost ljudi na fotografa oziroma njegova na ljudi in življenje v domačem okolju bi lahko sprožila vprašanje avtorjeve objektivnosti do posnete stvarnosti. Glede na dejstvo, da je bil Magajna sam del te stvarnosti in da tega ni nikoli prikrival, prej obratno, lahko izbrane fotografije pregledujemo tudi kot družinski album, kjer je avtor posnetkov eden izmed družinskih članov. Točno ve, kaj se dogaja zunaj kroga, v katerem živi, mimo velikih dogodkov pa so mu najljubši trenutki, ki jih doživlja v svojem prostoru. Tu je doma, to je njegov svet; v tem okolju lahko seže njegovo delo na področje medosebnih odnosov, zaradi katerih se stvari dogajajo, pa tudi v dno duše posameznika, ki mu je prijatelj, brat. Iz teh razlogov od Magajne človeka in Magajne fotografa ne bi mogli pričakovati drugačnega odnosa do ujete stvarnosti. Težnja za nekakšno objektivnostjo "super partes" bi njegovo delo razvrednotila v groteskni ponaredek dokumentiranja neke življenjske realnosti. Če je Magajna želel narediti portretno fotografijo kakega posameznika ali slikati manjšo skupino ljudi, jih je vedno prosil za dovoljenje, čeprav je že pred tem nekajkrat pritisnil, ko slikani tega še niso pričakovali. Take slike so bile "lepše, naravnejše"⁶. Izredno je cenil arhitektonske posebnosti Krasa, še rajši pa je videl, "da je bilo na sliki tudi življenje". Sam pravi v intervjuju: "Meni bolj leži portret, vendar mi je všeč, da se vidi tudi kakšno našo stvar zraven ali da oseba nasplošno nekaj počenja"⁷. In že imamo odgovor na vprašanje, kako in zakaj so nastali ti, etnološko tako markantni vizualni dokumenti.

SE JE MAGAJNA TAKRAT ZAVEDAL POMEMBOSTI SVOJEGA DELA? Vsekakor, saj je bil in ostaja zelo pozoren na spremembe v času in prostoru, predvsem na tiste, ki so zadevale usodo slovenskega človeka. Spreminjanje pa je proces, ki ga težko registriramo enkratno, samo v določeni fazi ali časovnem obdobju; proces spreminjanja načina življenja je vezan na menjavo generacij, različne ekonomske, politične in socialne dejavnike, katerih rezultate opazujemo dolgoročno. Tudi to so razlogi, da nismo postavili omejevalnih ali omejitvenih letnic pričujočemu izboru.

⁶ glej op. 1)

⁷ glej op. 1)



Mario Magajna v Trstu.

Najnovejši razstavljeni posnetki so iz leta 1981 s Kolonkovca in bolj simbolično zaključujejo ciklus Obrazov življenja: ne glede na minevanje let se naš človek še vedno oklepa zemlje in se zanjo bori. Njegov način življenja se še vedno spreminja tudi nasilno: z razlašanjem obdelanih površin, ki domačine silijo v drugačne življenjske izbire.

TERENSKO DELO MARIA MAGAJNE SE NADALJUJE in dobili bi lahko tudi novejša posnetke, ki bi ustrezali kontekstu razstave. Verjetno pa je dvajset let le potrebno obdobje, da lahko tovrstni vizualni material beremo (skoraj) neprizadeto, trezno, distancirano: kolikor bodo Magajnovi Obrazi življenja s svojim čustvenim nabojem vsakemu med nami to dovoljevali.

VIRI IN LITERATURA:

- Comida Luciano: Trieste in un milione di immagini: Mario Magajna, fotografo del "Primorski", Il Meridiano, Trst, 26. 5. 1983.
- Fotoalbum izseljencev iz Benečije: S študijami o posameznih migracijskih obdobjih, ur. Marko Kravos, ZTT, Trst, 1986.
- Kalc Dušan, Magajna – najzgovornejši pričevalec polstoletne povojne zgodovine Trsta: Pogovor z upokojenim, a še ne mirujočim fotoreporterjem Primorskega dnevnika, Primorski dnevnik, 18.9.1994.
- Kovič Brane, Za fotografijo, v: 150 let fotografije na Slovenskem 1945–1990, Mestna galerija Ljubljana, Ljubljana, 1990.
- Kravos Marko, Trst v črno-belem, v: Mario Magajna: Trst v črno-belem, Fotokronika 1945–1980, ZTT, Trst, 1983.
- Lampič Primož, Fotografije Maria Magajne: dejstva in interpretacije, v: Mario Magajna fotoreporter, Dela 1944–1955, Arhitekturni muzej Ljubljana, Ljubljana, 1996.
- Pahor Živa, Tržaški fotograf Mario Magajna, ETNOLOG 7(LVIII), Ljubljana, 1997.
- Škrlič Robert, Mario Magajna: Zgodovina v objektivu, Primorske novice XXXV, 19. 12. 1980.

Faces of Life

(Summary)

The Trieste newspaper photographer Mario Magajna can pride himself on an archive comprising over 300,000 photographs, which is kept in the city's National and Study Library. A considerable number of Magajna's photographs are related to ethnology and the current exhibition presents and considers his work precisely from this point of view. The exhibition is arranged as a survey and intended primarily for visitors unfamiliar with his work.

On view is a selection which chiefly includes photographs from the Trieste region, as well as a smaller number from the Venetian Slovenia. Trieste, its environs and people are the dominant subjects in Magajna's archive and we have selected from them photographs of Slovene people, their work and way of life. Though we did not define any time frame in advance, the final selection consists of photographs showing faces, jobs, crafts, and the quiet interiors of old homes, which were taken (with a handful of exceptions) between the end of the Second World War and the early 1960s.

These photographs reveal people on the border between the past and present, between the way of life they inherited from their ancestors and the new way of life, which started to emerge after the war. For centuries, these people had lived in harmony with their environment, blended with it, and in the photographs their faces still look to times past and their hands still cling to the soil and its fruits, because in the past these offered the only means of survival. Peasants, washerwomen, peddlers, dairy maids – they all made a living in an urban environment in which they were often abused and humiliated on account of their social and ethnic origins. Every encounter with the town was a traumatic experience for the Slovenes from Trieste's hinterland: it was there that they faced the Italian townspeople, and relations were often hostile owing to the turbulent political situation in the town. In Trieste, as elsewhere, Magajna searched above all for "his own" people and dedicated most of his photographs to them.

Magajna himself confirms that his favourite subject was Križ, his native village. From here come his photographs of the grape harvest, fishermen, women doing the laundry in the public washhouse, and of his *nona* (grandmother). Many of his other



Glinščica, 6. 4. 1954.

photographs are of Kontovel, Mačkolje, the numerous villages on the slopes above Trieste, and St. Martin's feast in Prosek: all of these villages are represented in the exhibition, if only by a handful of photographs.

Magajna was well-known in these villages as a photographer from the Slovene newspaper *Primorski dnevnik* and people were happy to pose for him. To most of them he was like a member of the family, who took pictures of people in a great variety of situations and engaged in different work, and this makes his documentary record so important. Magajna liked to return to certain themes and scenes, a habit which is invaluable from the ethnological viewpoint. His photographs indeed enable us to trace certain occupations or situations and their development over several years or decades. Magajna himself was aware of the significance of his approach and its documentary value, because he always paid close attention to changes in time and space, especially to those connected with the fate of his Slovene compatriots in Italy.

Martina Repinc

Fotograf Mario Magajna in njegovi ljudje v Slovenskem etnografskem muzeju

I.

Fotografiranje in fotografija sta pomemben del našega življenja. Fotografiramo ob rojstnih dnevih, porokah, maturah, fotografiramo tudi na pogrebi. Radi slikamo svoj domači kraj in domačijo svoje stare mame, ker vemo, da se bo sčasoma vse spremenilo in bodo naše fotografije pričale o nekem, nam nekoč tako ljubem, načinu življenja. Ali sploh obstaja področje, ki ga ne fotografiramo, in ali nam ni velikokrat žal, da v svoj aparat nismo uspeli ujeti kakega trenutka, h kateremu bi se lahko vedno znova vračali? Radi gledamo fotografije svojih osnovnošolskih prijateljev, s katerimi smo skupaj preživeli toliko časa, radi pa gledamo tudi fotografije svojih prababic, ki jih nismo nikoli poznali, pa zdaj, ko jih vidimo na starih fotografijah, čutimo rodbinsko pripadnost in družinsko tradicijo. Z veseljem dovolimo, da nas fotografirajo, kadar smo si všeč v novi obleki, spet drugič pa kakšno fotografijo tudi raztrgamo, da nihče nikoli ne bi videl, kakšni smo bili videti na njej. Včasih kakšen posnetek naredimo tudi kar tako, iz navade, brez jasnega cilja in namena. In bolj ko se čas odmika, bolj povedne postajajo za nas nekatere fotografije, ki so bile še včeraj del naše rutinske vsakodnevnosti. In vse te fotografije na ravni zasebnega, odnos do njih v kontekstu individualnega, vse to postane v kontekstu etnološkega raziskovanja neprecenljiv vir.

V etnologiji uporabljamo fotografijo kot vir za rekonstrukcijo načina življenja v 20. stoletju. Etnologi lahko fotografijo posnamemo v dokumentarne namene, lahko pa že obstoječo uporabimo kot vir ali kot pomoč pri interpretaciji kulturnih prvin in načina življenja. Priljubljena je kot razstavni eksponat, bodisi da smo jo kot etnologi posneli sami, jo pridobili iz družinskih albumov na terenu, ali od poklicnih fotografov. Etnološke razstave brez fotografij si skorajda ne moremo več zamisliti. V glavnem so fotografije dopolnilo razstavni zgodbi, ki jo govorijo predmeti. Tokrat pa smo se zelo zavestno odločili, da bodo nosilke sporočila naše etnološke razstave Magajnove fotografije same.



Opčine, I. 1946. Foto: Foto oddelek Tiskovnega urada pri predsedniku vlade LRS.

II.

S pričujočo razstavo ima Slovenski etnografski muzej (v nadaljevanju SEM) priložnost ponuditi javnosti zgoščen prikaz v muzejski fototeki hranjenega fotografskega fonda, ki ga tvorijo posnetki s Slovenci naseljenega ozemlja v Italiji. Obenem pa opozarja, da je treba razstavo Obrazi življenja in fotografije Maria Magajne, ki jih bo SEM z njo pridobil, nujno ovrednotiti; nedvomno bodo potrjene kot pomembna muzejska pridobitev. 50 črnobelih fotografij Maria Magajne bo ostalo v fototeki muzeja kot trajni pričevalni vir, ki bo dopolnjeval vedenje o življenju Slovencev onstran državne meje.

V fototeki SEM je preko 60.000 fotografij. Fotografije, ki so bile posnete na ozemlju Slovencev v Italiji, predstavljajo nekaj čez 1000 fotografskih enot. Razmišljanju o tem, zakaj jih je "samo" toliko, ali pa, nasprotno, o tem, da so srečne okoliščine

botrovale temu, da jih je zbranih vsaj tolikšno število z etnološko tematiko, bi morali nameniti samostojno razpravo. Razlogov je veliko. Objektivnim dejstvom, da je ozemlje Slovencev v Italiji že več kot sedem desetletij odrezano od matične države (v takšni in drugačni obliki), da sta se v tem obdobju dogodili dve svetovni vojni, obema vojnoma pa so sledila tudi dolga leta otežkočenega prehoda ali celo zaprtosti meddržavne meje, se pridružuje gotovo še nekaj objektivnih in subjektivnih okoliščin. Težko bi podali celovito in nepristransko analizo.¹ Res je, da ozemlje Slovencev v Italiji, v primerjavi z drugimi (slovenskimi) pokrajinami, po raziskanosti v SEM predstavlja belo liso. Vzpodbudno dejstvo pa je, da se ta lisa manjša prav v zadnjem desetletju, zahvaljujoč plodnemu medsebojnemu sodelovanju med SEM in institucijami ter posamezniki iz slovenske narodne skupnosti v Trstu in njegovi okolici. V tem kontekstu je tokratna razstava *Obrazi življenja* rezultat naših skupnih prizadevanj.

V fototeki SEM se največ fotografij z ozemlja Slovencev v Italiji nanaša prav na tržaško področje in Benečijo. Pridobljene so bile na različne načine. Muzeju so jih med prvimi darovale politične in kulturne institucije, poklicni fotografi in posamezniki. Kasneje, v 60. letih povojnega obdobja, ko se je v SEM-u uveljavilo in zelo razvilo sistematično raziskovanje muzejskih terenskih ekip, pa so jih veliko posneli tudi etnologi, kustosi SEM-a v sodelovanju z zunanji sodelavci, fotografi, arhitekti in risarji.

III.

Ob pregledu fotografij, ki se nanašajo na ozemlje Slovencev v Italiji, in ob njihovem razvrščanju, tako **kronološkem kot po tematskih sklopih**, ugotovimo, da številčno prevladujejo fotografije z motivi **stavbarstva** in prikazom posameznih naselij (ok. 600 fotografij). V prvem povojnem obdobju je bila za bogatitev fonda SEM in za fotografski prikaz tržaškega ozemlja pomembna donacija preko 90. črnobelih (v nadaljevanju ČB) fotografij, ki jih je muzeju leta 1946 in 1948 odstopil Foto oddelek Tiskovnega urada

¹ O tem tudi v: B. Orel, *Etnografski muzej v Ljubljani, njega delo, problemi in naloge*, SE I, Ljubljana, 1948 ter v: *60 let Slovenskega etnografskega muzeja*, SE XXXII, Ljubljana, 1983.



Nabrežina, l. 1946. Ribolov – tonolov. Dar: Ladi Gruden 1999.

pri predsedniku vlade LRS.² Fotografije so bile posnete v Barkovljah, Boljuncu, v Gabrovici pri Proseku, v Devinu, Križu, Kontovelu, Padričah, Opčinah, Repentabru, Borštu pri Trstu, Škednju, Malem Repnu in v okolici Trsta.³ Leta 1946 je bilo pridobljenih 69 fotografij, ki prikazujejo posamezna našeta naselja. Menim, da so te fotografije dober vir za preučevanje stavbarstva (motivi hiš, ulic, naselij, vrat, kolon), saj so vse iz istega časovnega obdobja (iz leta 1946) in dovolj široko pokrivajo naselja Slovencev na tržaškem ozemlju. Največ je fotografij, kjer so prikazana posamezna naselja kot celote (panoramski posnetki), in tistih z motivi s področja stavbarstva; poleg tega pa lahko na posnetkih razbirmo tudi druge motive iz vsakdanjega življenja in utrip v posameznih vaseh: dela in dogajanje na domačih dvoriščih, prihodi

² Foto oddelek Tiskovnega urada pri predsedniku Vlade LRS je Slovenskemu etnografskemu muzeju odstopil sicer 322 fotografij, vendar pa v svojem prispevku navajam le tiste, ki se nanašajo na ozemlje Slovencev v Italiji.

³ Žal ni navedeno, kdo jih je posnel in nam ostaja fotograf nepoznan.

in odhodi živine s paše po vaških ulicah, delo gospodinj. Iz iste skupine fotografij velja omeniti še fotografije kamnoseštva v Malem Repnu ter ribištva v Kontovelu in Križu. Na 16-ih fotografijah, ki so jih v fototeki SEM pridobili od Tiskovnega urada leta 1948, je osnovni motiv ribištvo, zlasti prikaz ribiških plovil. Posnete so bile v Barkovljah, Kontovelu, v Križu in Devinu.

Leta 1959 je fototeka SEM-a pridobila 15 originalnih ČB fotografij, ki so bile posnete v Šempolaju pri Nabrežini, v Praprotnu (Devinsko-Nobrežinska občina), v Št. Lenartu in Gorenji Mirsi v Nadiški dolini ter v Terski dolini. Daroval jih je g. Specogna iz Benečije, prikazujejo pa panoramske posnetke navedenih krajev.

V naslednjih letih je SEM pridobil sedem fotografij z motivi s področja stavbarstva iz različnih časovnih obdobj in še nekaj tistih, ki jih v interesu nerazdrobljenosti pregleda na tem mestu posamično ne bi naštevala. Sicer pa zavlada na področju



Gabrovica pri Proseku, l. 1946. Foto: Foto oddelek Tiskovnega urada pri predsedniku vlade LRS.



Veliki Repen, 6. 3. 1968. Opuščena hiša brez dimnika.
Foto: 24. terenska ekipa SEM.

muzejskih pridobitev fotografij z ozemlja Slovencev v Italiji večja časovna praznina, vse do leta 1967.

V septembru leta 1967 je 23. terenska ekipa SEM-a začela s terenskim raziskovanjem na tržaškem ozemlju (v Mačkoljah, Sv. Barbari nad Miljem in v Boljuncu). V njej je bilo osem etnologov, posneli pa so 180 ČB fotografij. Strokovno zanimanje je bilo osredotočeno na ljudsko stavbarstvo, notranjo hišno opremo, prehrano in oblačilno kulturo. To raziskovanje pomeni tudi začetek načrtnega etnološkega raziskovanja na tem področju in tudi prvi večji prispevek fotografij, ki so jih posneli etnologi. Prevladujejo fotografije s področja stavbarstva in naselij (Mačkolje 61 fotografij, Boljunec 40 fotografij). Poglavitni motivi na njih so hiše, hiše z gospodarskimi poslopji, hiše z zadnje strani, naselje kot celota, naselje – panoramski pogled, ulice, vrata in portali, kamniti detajli na portalih, notranjost in oprema kuhinj, gradnja nove hiše, krušna peč in štedilniki. Fotografije so zelo dober vir za raziskovanje istrske arhitekture (Mačkolje) in stavbarstva z značilnostmi



Prosek, 14. 6. 2000. Foto: mag. Daša Hribar.



Kontovel, 7. 7. 2000. Foto: Nadja Valentinčič.

prehodnega območja med Istro in Krasom (Boljunec).⁴; deloma pa tudi za raziskovanje socialne kulture; zlasti posnetki dvorišč, zadnjih delov hiš in ulic. Tem fotografijam dodajamo še 25 fotografij z različno tematiko: orodje za peko kruha, poljedeljsko orodje, torklja v Mačkoljah, živino ženejo na pašo. Na njih je dosti posnetkov tistega, kar je zanimalo člane terenske ekipe in je bilo mogoče videti v hišah, na dvoriščih in na ulicah.

Marca 1968 je v Velikem Repnu in na Krasu raziskovala neslednja terenska ekipa SEM-a (ekipa 24). V njej je bilo šest etnologov, arhitekt ter umetnostni zgodovinar iz Zavoda za varstvo spomenikov SRS. Pri delu jih je vodila strokovna zamisel, da bi v Velikem Repnu hišo, ki je po svoji funkcionalni razporeditvi predstavljala tipičen primer v vasi in je vse do tedaj ostala dobro ohranjena in nepredelana, ohranili kot muzej. Zato so svoje raziskovalno delo zastavili celovito: kraško stavbarstvo so raziskovali v povezavi z notranjo opremo in prehrano (oprema kuhinje, kleti in

⁴ Poleg fotografij so raziskovalci s terena prinesli tudi 8 terenskih zvezkov, poročila in drugo gradivo, ki se nahaja v Dokumentaciji SEM.



Opčine, 25. 2. 1995. Kraški pust. Foto: Tanja Tomažič.

kašče), v povezavi z oblačilno kulturo in z domačo obrtjo. V procesu raziskovanja so posneli 325 ČB fotografij z navedeno tematiko, ki ponazarjajo različne detajle.⁵ Tako je celotna skupina teh fotografij zelo dobra fotodokumenatcija kraškega stavbarstva in zlasti hiše št. 31 v Velikem Repnu. Hkrati pa so nekatere iste fotografije povedne tudi za raziskovanje drugih vidikov načina življenja, saj nam kažejo igro otrok na dvorišču, različna opravila domačih pred hišo, vsakdanja in delovna oblačila in celo prodajalko rib po vaseh, ki je peš prišla iz Križa pri Trstu.

Z ureditvijo Kraške hiše v Velikem Repnu je raziskovanje stavbarstva na tem območju doseglo svoj raziskovalni cilj in obdobje intenzivnega raziskovanja in fotografiranja je za nekaj časa zamrlo. Šele leta 1995 in 1996 je nastalo nekaj novejših barvnih fotografij, ki jih je posnela kustodinja v SEM Tanja Tomažič. Ob svojem siceršnjem raziskovalnem interesu za družbeno kulturo je posnela tudi 13 fotografij stavbarstva v Nabrežini, Proseku in Škednju. V Benečiji pa je leta 1997

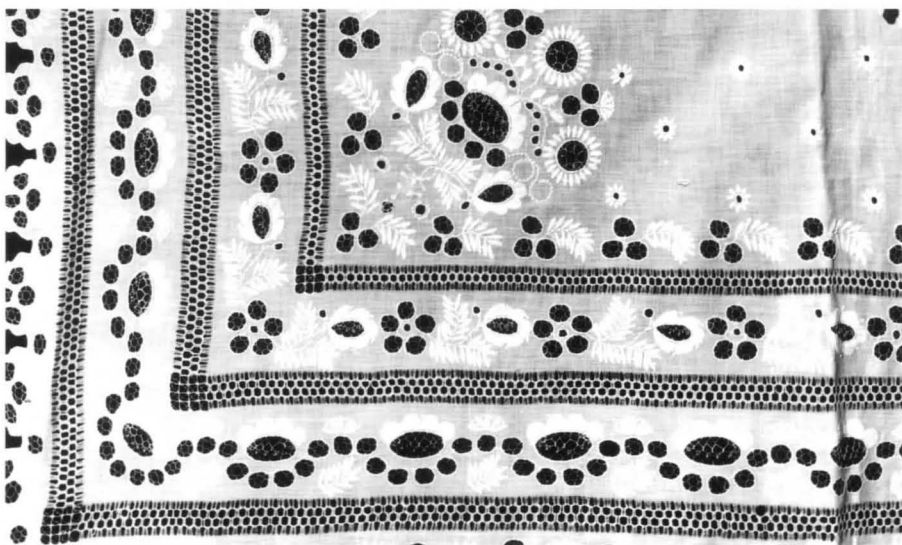
⁵ Tudi ta terenska ekipa je napravila, poleg fotografij, 7 zvezkov terenski zapiskov, skic in drugega gradiva, ki se nahaja v Dokumentaciji SEM.

kustos v SEM dr. Gorazd Makarovič posnel preko 30 barvnih fotografij dveh opuščenih hiš iz sredine 16. stoletja v prav tako opuščenem zaselku Baška Atuca, ki leži vzhodno nad dolino Kosce.

Najnovejše fotografije s tržaškega ozemlja, ki zajemajo prikaz posameznih naselij pa so iz junija in julija 2000. V Križu, Proseku, Kontovelu, Ricmanjih, Boljuncu, Dolini, Mačkoljah in v neposredni okolici Trsta sta jih posneli kustodinji v SEM mag. Daša Hribar in Nadja Valentincič. Na 43-ih barvnih fotografijah so posnete vasi, ulice, hiše, kamniti detajli portalov, nekdanja javna pralnica v Križu, dogajanja in igra otrok na dvorišču. Posneli pa sta jih ob seznanjanju s terenom in pripravah za pričujočo razstavo Obrazi življenja v SEM.

IV.

V fototeki SEM-a hranijo tudi nekaj čez 200 fotografij **oblačilne kulture** z tržaškega ozemlja. Motivi na njih so različni: primorska narodna noša, moška, ženska in



Tržaška okolica, detajl vezene, 19. st. Foto: dr. Marija Makarovič, l. 1968.



Katinari pri Trstu, l. 1926. Blagoslovitev zvonov na cvetno nedeljo. Iz predvojne fototeke SEM.

otroška nedeljska ter praznična oblačila na različnih prireditvah, vsakodnevna in delovna oblačila, deli oblačil in deli spodnjih oblačil, oblačila ob posebnih priložnostih (nova maša, krst), pokrivala, vezenine in rokavci iz 2. polovice 19. stoletja (noše iz muzeja v Škednju), vezenine na peči, deli peče, detajli vezenine. Pojavljajo se kot fotografije, posnete na podlagi arhivskih virov, literature, akvarelov; nadalje kot preslikave starih fotografij ali kot fotografije, ki so jih etnologi posneli na terenu⁶.

Od starejših virov predstavlja pomemben del Šantlova zapuščina 50-ih ČB fotografij. Saša Šantel je fotografiral oblačila, kot so se nosila v Barkovljah, Kontovelu, Škednju, v Borštu pri Ricmanjih in v okolici Trsta. Nekaj pa je napravil tudi preslikav fotografij, ki jih je v istih krajih pred njim poslikal fotograf Trebec.

⁶ Izraz noša v pričujočem prispevku uporabljam vedno takrat, kadar je naveden tudi v viru, ki ga uporabljam, ali citiram; to je v razvrstitvi fotografij v fototeki SEM, v inventarnih knjigah SEM in v terenskih fotoalbumih. Sicer uporabljam izraz oblačilna kultura.



Mačkolje, september 1967. Nedeljsko oblečena družina Štrajn. Foto: 23. terenska ekipa SEM.

Šantlova zapuščina fotografij je zato pomemben dokument za raziskovanje oblačilne kulture v navedenih krajih v obdobju od leta 1914 do leta 1930. Pomemben je tudi sklop več kot 20-ih (preslikanih) fotografij škedenjske noše, ki jih je iz zbirke škedenjskega muzeja daroval Dušan Jakomin iz Škedenja.

Poleg individualnih raziskovalcev so največ fotografij oblačilne kulture z tržaškega ozemlja prispevali kustosi iz SEM-a. Tako je dr. Gorazd Makarovič z vidika zanimanja za ljudsko umetnost v letih 1963 do 1965 posnel okoli 40 ČB fotografij noš iz Trsta in različnih krajev v njegovi okolici, upodobljenih na akvarelih Saše Šantla in na kopijah akvarelov Nikole Arsenovića, ki jih hranijo v SEM.⁷

⁷ V SEM hranijo 40 Šantlovih akvarelov noš, ki jih je muzej pridobil leta 1943 od Visokega komisariata ter 49 kopij akvarelov (1850–1870) slovenskih noš Nikole Arsenovića, ki jih je SEM pridobil po vojni od Narodnega muzeja. V pričujoči predstavitvi upoštevam le število tistih akvarelov, ki se nanašajo na ozemlje Slovencev v Italiji.

Poudariti moramo tudi fotografski prispevek nekdanje kustodinje za oblačilno kulturo v SEM dr. Marije Makarovič, ki zajema nekaj čez 30 ČB fotografij vezenin in rokavcev, ovratnih rut, detajlov vezenin in peče. Posnela jih je v letih 1966 do 1968 v Škedenju, Dolini in v okolici Trsta. V letu 1970 pa je za SEM zunanji sodelavec Srečo Kolar posnel 42 ČB fotografij peče, rokavcev in vezenin na oblačilih, ki so se nosila v krajih Padriče, Škedenj, Bazovica, Barkovlje, Boljunec, v Rojanu pri Trstu in v okolici Trsta.

Na že omenjenem terenskem raziskovanju 23. ekipe SEM-a leta 1967 so posneli v Mačkoljah 26, v Boljuncu pa 19 ČB fotografij ženskih, moških in otroških oblačil, in sicer nedeljskih in prazničnih, kot tudi vsakodnevnih in delovnih. Posneli so fotografije družinskih članov, na katerih so opazne razlike v oblačenju treh generacij. Menim, da so te fotografije etnološko zelo povedne, kljub temu, da se domačini zavedajo, da so fotografirani, ali so se celo pripravili na to. Zato so posnetki veliko bolj statični kot pri Magajni. Vendar pa prikazujejo oblačilno kulturo v tekočem času in v neposredni povezavi z načinom življenja fotografiranih.

V.

Poleg dveh prevladujočih motivov (stavbarstva in oblačilne kulture) v fototeki SEM-a ne gre spregledati še drugih fotografij z ozemlja, ki ga naseljujejo Slovenci v Italiji. Zlasti ne fotografij s področja **gospodarskih dejavnosti** pa tudi **socialne in duhovne kulture**. Te so večinoma posneli kustosi v SEM, nastajale pa so od sredine 60. let dalje. Dr. Boris Kuhar, nekdanji ravnatelj SEM-a, je leta 1968 posnel Kraško ohcet v Velikem Repnu (6 ČB fotografij). Leta 1978 pa ok. 30 ČB fotografij z motivi sodarstva, prodaje škafov v trgovini v Repniču pri Trstu ter še nekaj raznovrstnih fotografij na Opčinah, v Križu, Proseku in v okolici Trsta. Istega leta je muzejska fototeka pridobila še devet reprodukcij družinskih fotografij kolarske družine Ukmar iz Proseka iz obdobja 1919–1974 (fotografije krsta, vaške godbe na Proseku). V fototeki SEM-a je tudi 22 ČB posnetkov pustnega običaja opasovanja zvonov v Črnem vrhu v Benečiji. Posnel jih je dr. Naško Križnar na pustni torek leta 1973. S področja socialne kulture je več barvnih fotografij posnela še kustodinja v SEM



Boljunec, 7. 7. 2000. Kamniti detejl. Foto: Nadja Valentinčič.

Tanja Tomažič v letih 1995–1997, in sicer na Opčinah (Kraški pust, 23 fotografij) in v Nabrežini (velikonočne šege in jaslice, 19 fotografij).

V letih 1998 in 1999 so v fototeki SEM-a dobili 56 ČB in barvnih fotografij, ki jih je muzeju daroval Ladi Gruden iz Nabrežine. Nekaj je originalnih, nekaj (zlasti starejših) pa je dovolil preslikati. Na njih je prevladujoč motiv ribištva v Nabrežini in v okolici Trsta (41 fotografij). Prikazan je lov na tune v obdobju od leta 1912 do 1954; nadalje ukvarjanje z ribiškimi mrežami ter morski promet. Ostali motivi so še kamnoseštvo ter trgatav in prešanje grozdja v Nabrežini.

V povzetku tega pregleda lahko ugotovimo, da so fotografije v fototeko SEM-a prihajale v treh večjih časovnih obdobjih: v 40. letih, konec 60. let ter v 2. polovici 90. let. Prevladujoča je tematika s področja stavbarstva, oblačilne kulture, obrti in drugih gospodarskih dejavnosti (kamnoseštvo, ribištvo, vinogradništvo, kolarstvo). Fotografije pokrivajo različna časovna obdobja in so različnega izvora. Le deloma so jih posneli etnologi, veliko so jih posneli fotografi, prav toliko je reprodukcij družinskih fotografij in posnetkov na podlagi arhivskih in (starejših) slikovnih virov. V tem prikazu sem se usmerila na **poglavitne sklope** tistih fotografij v fototeki SEM-a, ki se nanašajo na s Slovenci naseljeno ozemlje v Italiji, največ pa jih je bilo posnetih na tržaškem območju. Pri tem pa so posamezne vasi časovno in motivno različno zastopane.

Poleg navedenih načinov pridobitve fotografij pa v fototeki SEM-a hranijo še posamezne, ki sta jih darovala Turistični urad Ljubljana in slovensko-hrvaška Prosvetna zveza iz Trsta; tiste, ki so jih preslikali iz revije *Tovariš*; posnel jih je fotograf Albin Bubnič iz Trsta; in več preslikav originalnih fotografij, ki sta jih napravila fotografa Vid in Boštjan Nučič.

VI.

Kaj pomeni torej za SEM razstava *Obrazi življenja* in kaj v muzejsko fototeko prinaša novega? Prispevek 50. Magajnovih ČB fotografij za pričujočo razstavo lahko označimo kot zbirko, zaokroženo v času, prostoru in motivih. Fotografije zajemajo

časovno enotno obdobje od leta 1945 do 1957 (le šest fotografij presega ta časovni okvir), prostorsko zajemajo Trst s širokim obročem zaledja slovenskih vasi, ki se razprostira okoli njega. Ta obroč tvorijo vasi od Nabrežine do Doline. Magajna je fotografiral neposredno iz življenja in okolja, v katerem je tudi sam živel, zato mu v ta prostor ni bilo potrebno "priti na teren" in tudi ni bil "obremenjen" z zanimanjem za določeno kulturno prvino⁸. Njegov fotografski opus predstavlja zato zelo širok spekter prikazov iz načina življenja Slovencev na tem prostoru. Fotografij z motivi, ki predstavljajo večino tokratnih Magajnovih posnetkov, v fototeki SEM-a doslej še niso imeli, zato te predstavljajo pomembno pridobitev. Mednje štejemo na primer fotografije jajčarice, rožarice, prodajalke mahu, posnetke mlekaric, brusača, "piskrovezca", nabiranje kostanja, prodajalcev pečenega kostanja, prodajalke mahu, prodaje školkj (mušul), stiskanja oliv (torklja), martinovanja, kot tudi fotografije javne pralnice, mlatilnice, počitka ob Ponterossu. Torej zlasti vse tiste posnetke, ki so vezani na Trst in Benečijo. Fotografije z drugimi motivi so v fototeki SEM-a doslej sicer že bile zajete, vendar ne iz Benečije in s tržaškega ozemlja, pa tudi ne iz obdobja 40. in 50. let, ki ga zajemajo tokratne Magajnovе fotografije. Te smo v fototeko SEM-a pridobili šele z razstavo *Obrazi življenja*. Mednje štejemo posnetke, ki prikazujejo perice, kovača, dimnikarja, ognjišča, poljedeljska, sadjarska in vinogradniška dela, žganjekuho, koline.

Fotografije Maria Magajne so osredotočene na prikaz ljudi. Fotografiral jih je v njihovem vsakdanjiku, jih ujel v nekem trenutku njihovega življenja. Vendar pa lahko

⁸ Povedati pa moramo, da je Mario Magajna sodeloval tudi z eno izmed muzejskih terenskih ekip. To je bilo leta 1949, ko se je le za krajši čas lahko pridružil Orlovi terenski ekipi na Terenu 3 – Dekani. Ekipa je raziskovala tostran slovenske državne meje, v krajih Dekani, Osp, Socerb, Tinjan, Škofije, Čezarji, Dvori in manjši zaselki. Terenska ekipa, ki je štela 13 članov (4 etnologi, arhitekt, arhivar, 7 dijakov) je raziskovala vinogradništvo, oljarstvo, prehrano, živinorejo, lov, ribolov. Magajna je posnel 9 fotografij, ki prikazujejo plesalce in plesalke pri brškem žeganju. Poleg teh pa je v fototeki SEM še 6 njegovih fotografij iz Dekanov (hiša, kuhinja z ognjiščem, skrinja, primorska moška noša) ter fotografija hiše iz Furlanije. Magajna se je navedeni terenski ekipi priključil le za nekaj dni, kljub temu pa je morda tudi ob sodelovanju z člani terenske ekipe (dr. Boris Orel, dr. Milko Matičetov,...) dobil nekaj koristnih napotkov za "etnološko" opazovanje načina življenja tedaj, ko je bil še bolj na začetku svoje fotografske poti.



Dolinske Vale, 7. 7. 2000. Naftni rezervoarji. Foto: mag. Daša Hribar, Nadja Valentincič.

na njih vidimo še več: kako so oblečeni, kakšno orodje imajo in celo kako so razporejeni in kako komunicirajo z drugimi ljudmi. Posamezni kulturni element lahko opazujemo z različnih zornih kotov. Na primer pri obleki lahko vidimo, kako je bil oblečen kovač, kako brusač, kamnosek, prodajalec pečenega kostanja, pa kako jajčarica, rožarica, mlekarica, gospodinja, kako otroci. Z Magajnovih fotografij lahko razberemo vrsto zanimivosti in značilnosti, ki so vpete v materialno in socialno kulturo tega geografskega ozemlja. Spoznavamo arhitekturo in notranjo opremo (kuhinje, ognjišča, posodo), orodja različnih obrti in dejavnosti, pa prevozna sredstva.

Magajnov čut za človeka in okolje, in celo za simbiozo med človekom in njegovim naravnim in kulturnim okoljem, je v njegovem fotografskem opusu zelo izrazit, saj prikazuje človeka pri konkretnem delu in orodja v funkciji. Tako vidimo, kako so uporabljali posamezno orodje, na primer mlatilnico, torkljo, kamnoseško in brusaško orodje, pripomočke za žganjekuho in sadjarstvo; na kakšen način jim je bila v pomoč vprežna živina. Hkrati pa nam te fotografije razkrivajo tedanjo oblačilno kulturo (obleko, frizure, pokrivala) na tem ozemlju. Fotografije etnologij lahko uporabljamo tudi kot vir za prikaz ženskih in moških opravil ter skupinskih del.

Preko Magajnovih fotografij spoznavamo odnos do živali; lahko so tudi dokument o načinih prehranjevanja. Na obrazih fotografirancev vidimo zgaranost, a tudi veselje in zadovoljstvo. Z nekaterih posnetkov veje спокоjen mir, takšen, ki nas presune, saj ga danes v Trstu ni več moč doživeti (na primer na posnetku ribičev, ki šivajo mreže v mestu na obali, ali moža, ki počiva ob Ponterossu).

Magajnove fotografije nam torej pripovedujejo, da so bili ljudje, ki jih je ujel v svoj objektiv, v določenem časovnem obdobju pomembni in so v skupnosti imeli svoje mesto.

Vsakdo je z obvladovanjem določene veščine, dela ali znanja prispeval vanjo. Dela so bila takšna, da so ljudi medsebojno povezovala. Če so hoteli uspeti, so jih morali večino opravljati skupaj; bili so odvisni drug od drugega, a so hkrati drug drugemu tudi omogočali preživetje. Zato zasledimo pri Magajni veliko skupinskih fotografij. Ker pa so bila pomembna tudi individualna znanja posameznikov, je naredil tudi veliko posnetkov posameznikov pri delu.

Magajnovе fotografije so tako žive, tako močne v svoji impresivnosti, da se nenadoma v mislih povsem potopimo v čas in življenje, ki sta minila. Ponovno sta zaživela na naši razstavi Obrazi življenja, del ju bo ohranil tudi ta katalog. Menim, da z Magajnovih fotografij etnologi lahko beremo o nekdanjem načinu življenja, a se z njegovih Obrazov življenja lahko veliko naučimo tudi kot ljudje o ljudeh.

mag. Daša Hribar

VIRI IN LITERATURA

- Beamount Newhall, *Documentary Photography*, v: *The History of Photography*, Museum of Modern Art, New York, 1982, str. 235–246.
- Človek skozi objektiv etnologa, Katalog k razstavi, Strokovna priprava razstave in tekst Janez Bogataj in Naško Križnar, Posavski muzej Brežice, Brežice, 1978.
- Etnologija in fotografija, Glasnik SED 36/ 1996, št. 2–3 (Tematska številka), Ljubljana 1996.
- Kraška hiša, Vodnik po razstavi, Slovenski etnografski muzej (avtorji razstave dr. Sedej, Šarf, Loboda), Ljubljana, 1969.
- Križnar Naško, Izhodišča vizuelnih raziskav v etnologiji, v: *Tradiciones* 20/ 1991, Ljubljana, 1991, str. 143–169.
- Price Derrick, *Surveyors and Surveyed*, v: *Photography: A critical Introduction*, Routledge, London & New York, 1997, str. 63–77.
- Rihter Andreja, Slovenski fotograf Josip Pelikan, dokumentalist, kronist, v: *Argo* 40/1-1997, Ljubljana, 1997, str. 23–27.
- Scherer C. Joanna, *The Photographic Document: Photographs as Primary Data in Anthropological Enquiry*, v: *Anthropology & Photography 1860–1920*, Yale University Press, New Haven and London, 1992, str. 32–41.
- Slovenski etnograf, 60 let Slovenskega etnografskega muzeja, XXXII letnik (1980–1982), Ljubljana, 1983.
- Slovenska kmečka noša v 19. in prvi polovici 20. stoletja, Razstava v Slovenskem etnografskem muzeju (avtorica razstave dr. Marija Makarovič), Ljubljana, 1966.
- Slovenska kmečka noša od konca 19. stoletja do danes, Vodnik po razstavi, Slovenski etnografski muzej, Ljubljana, 1974 (avtorica razstave dr. Marija Makarovič).
- Tobiassen Anna Helene, *Private Photographic Collections as an Ethnological Source*, v: *Ethnologia Europea* XX 1, Copenhagen, 1990.

The Photographer Mario Magajna and his People at the Slovene Ethnographic Museum

(Summary)

Photography and photographs are an important component of our lives. Pictures are taken at baptisms, anniversaries, weddings, grammar-school graduations, at work, at home, on holiday, and even at funerals. There is hardly a field of which we do not take photographs and we often regret it when we fail to register with a camera those moments we would have liked to relive later. Though these photographs are from the sphere of our private lives and though our attitudes to them belong to individual contexts, they become an invaluable source in the context of ethnological research!

In ethnology, photographs serve as documents which tell us about the way of life in the 20th century, reconstructing and preserving it. They are popular exhibits and it is hardly possible to image an ethnological exhibition without photographs.

Photographs usually function as complementary material to the narrative of the exhibition as it is told by objects. On this occasion, however, we chose to let Magajna's photographs themselves be the vehicles of the ethnological exhibition's message.

The Slovene Ethnographic Museum has over 60,000 photographs. These include more than 1,000 pictures from the territory of the Slovene ethnic community in Italy, mostly from the regions of Trieste and Venetian Slovenia. An analysis of these photographs has established that they joined our photographic collection in three major waves: in the 1940s, the late 60s, and the latter half of the 90s. The prevalent subjects are architecture and costumes, followed by fishermen and stonemasons. Most attention was dedicated to cultural elements (architecture, costumes) or working processes (wheelwrights, viticulture, fishing). The photographs are from different periods and their origins also differ. Only a proportion of them were shot by ethnologists, many more were taken by photographers on field assignments, and many are reproductions of family photographs.

How significant is the exhibition "FACES OF LIFE" to the Slovene Ethnographic Museum and what does it offer that is new? These 50 photographs by Magajna present a well-rounded collection in terms of period, location and subject. For many of the subjects presented in this exhibition, the museum previously had no material.

These themes include photographs of a public washhouse; women selling moss, roses, eggs, or milk; women and men selling chestnuts or mussels; grinders; olive oil pressing, and St. Martin's festivities. This means in particular those of Magajna's photographs which are related to Trieste and the Venetian Slovenia, and which show people at their daily work.

People are the focus of Magajna's photographs. He photographed them in their daily lives, capturing a moment of those lives. But much more is revealed: how they dressed, what tools they used, and even what their mood was and how they communicated with others. A whole range of information on material and social culture can be gathered from them. They show us: architecture and interior furnishings; vessels; the tools of various crafts and activities; means of transportation in use; hairstyles and headgear; customs; people's attitudes towards animals; even what people ate. And, finally, we cannot forget either the worn-out faces or, in contrast, the happy, satisfied expressions.

Magajna's photographs bear witness to the knowledge accumulated in a village community and to the mastery of the many skills it needed to be self-sufficient. The nature of work in the community was to bind people together. Most of the jobs had to be carried out collectively to be successful. This is the reason for the many group photographs Magajna took. But equally important in the struggle for survival were the knowledge, skills, industry, stamina and patience of every individual. To these individuals Magajna dedicated his impressive photographic portraits – life's faces.

Daša Hribar, M. A.

Mario Magajna

Fotografije/Photographs/Fotografie*

* Sledeč želji po predstavitvi celovite etnološke dokumentarne pričevalnosti Magajnovih fotografij, smo za razstavo Obrazi življenja razvili originalne negative in ne izrezov, kot jih je za potrebe svojega dela označil avtor ter fotografij tudi nismo retuširali. Podnapisi k fotografijam so avtorjevi.



Križ, 29. 7. 1949. V kriškem portiču, ribič pripravlja mrežo.

Križ/Santa Croce, July 29, 1949. Fisherman preparing his net in the harbour.

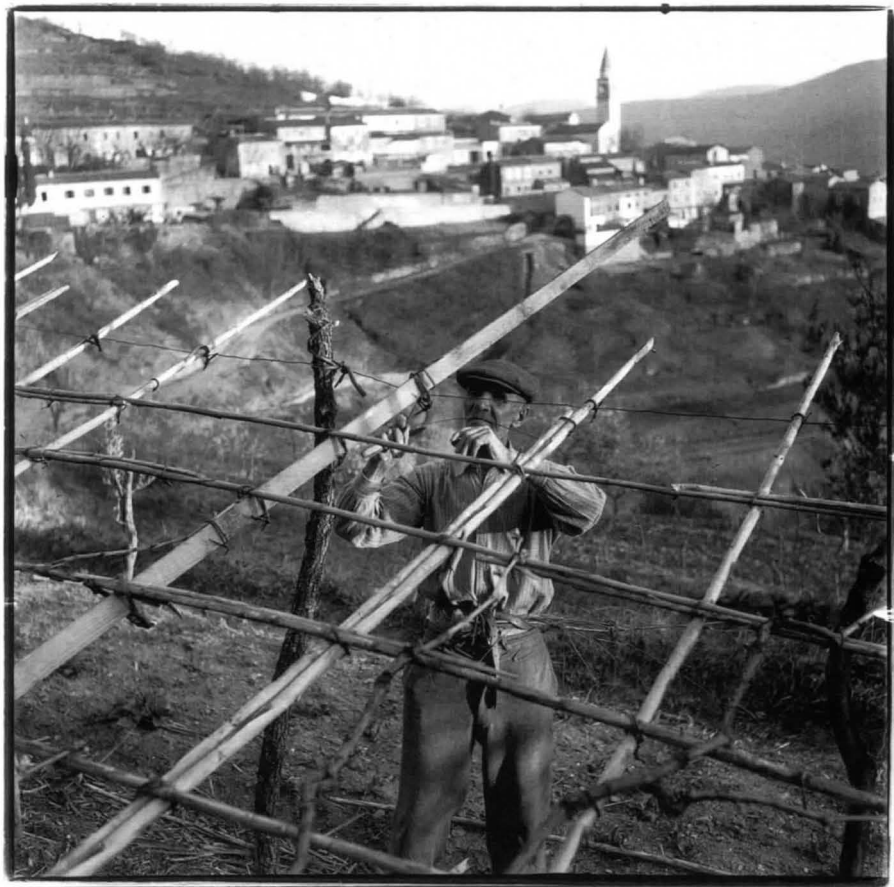
Santa Croce (Križ), 29 luglio 1949. Nel porticciolo di Santa Croce, il pescatore prepara le reti.



Križ, 24. 8. 1949. Kriški ribiči.

Križ/Santa Croce, August 24, 1949. Fishermen.

Santa Croce (Križ), 24 agosto 1949. I pescatori di Santa Croce.



Mačkolje, 6. 4. 1954. Vezanje trt.

Mačkolje/Caresana, April 6, 1954. Tying vines.

Caresana (Mačkolje), 6 aprile 1954. Legatura delle viti.



Križ, 30. 9. 1951. Trgatev.

Križ/Santa Croce, September 30, 1951. Grape harvest.

Santa Croce (Križ), 30 settembre 1951. Vendemmia.



Križ, leta 1945. Staro ognjišče v Križu pri Trstu.

Križ/Santa Croce, 1945. Old fireplace.

Santa Croce (Križ), anno 1945. Il vecchio focolare a Santa Croce, presso Trieste.



Padriče, 10. 8. 1955. Mlatilnica na vasi.

Padriče/Padriciano, August 10, 1955. Village threshing floor.

Padriciano (Padriče), 10 agosto 1955. La trebbiatrice del villaggio.



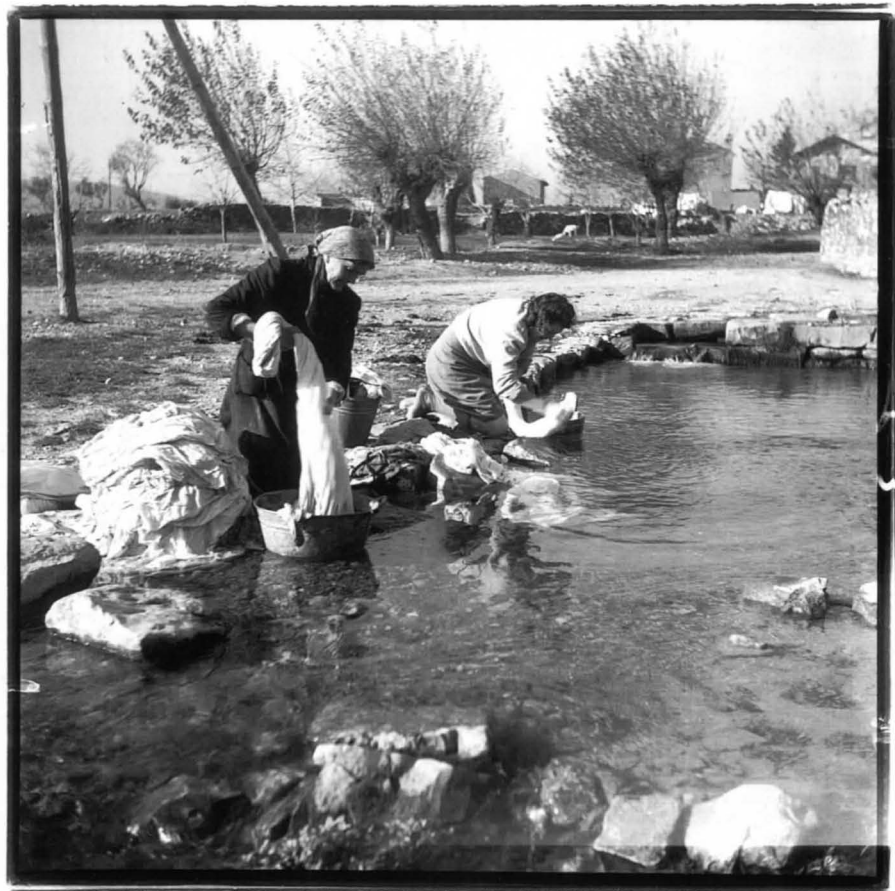
Mačkolje, 6. 4. 1954.

Mačkolje/Caresana, April 4, 1954.

Caresana (Mačkolje), 6 aprile 1954.



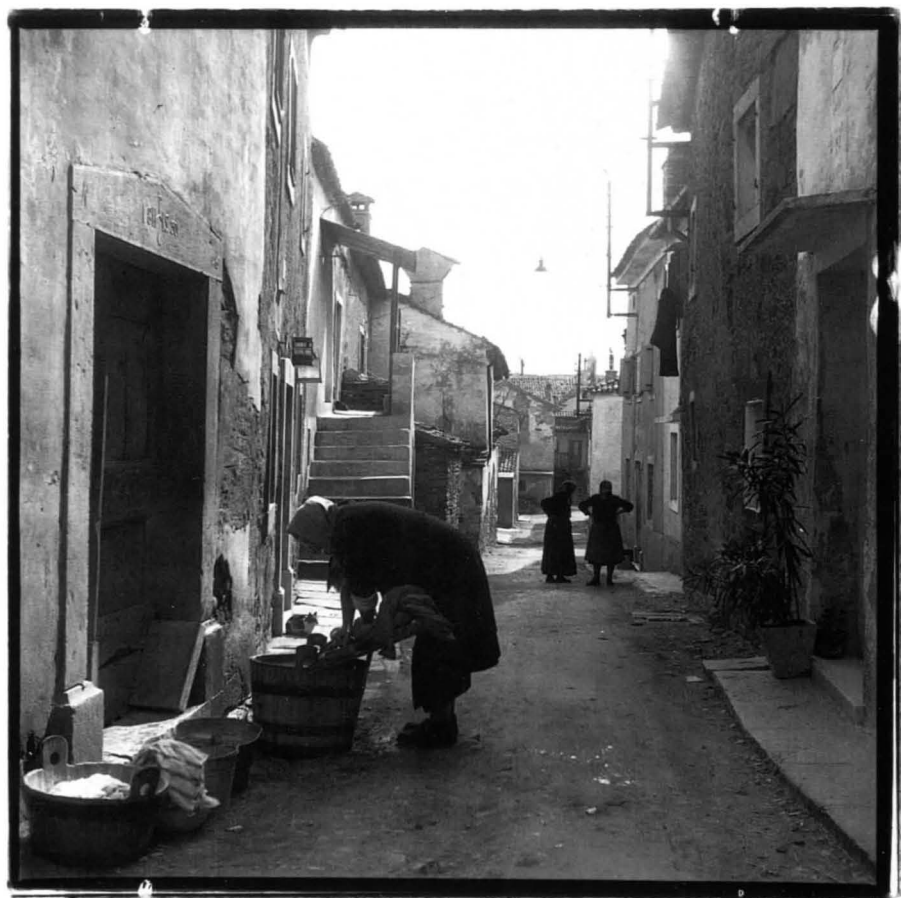
Križ, leta 1945. Domačinke perejo v javni pralnici.
Križ/Santa Croce, 1945. Local women in the public washhouse.
Santa Croce (Križ), anno 1945. Le donne al lavatoio del paese.



Boljunec, 2. 12. 1948. Perice iz Boljunca perejo v reki Glinščica.

Boljunec/Bagnoli della Rosandra, December 2, 1948. Washerwomen at the River Glinščica.

Bagnoli della Rosandra (Boljunec), 2 dicembre 1948. Le lavandaie di Bagnoli lavano i panni nel fiume Rosandra.



Kontovel, 10. 3. 1954. Perica.

Kontovel/Contovello, March 10, 1954. Washerwoman.

Contovello (Kontovel), 10 marzo 1954. La lavandaia.



Trst, 14. 10. 1951. Mlekarice in perice.

Trieste, October 14, 1951. Milk maids and washerwomen.

Trieste (Trst), 14 ottobre 1951. Lattivendole e lavandaie.



Mali Repen, 1. 6. 1956. Mlekarice.

Mali Repen/Rupinpiccolo, June 1, 1956. Milk maids.

Rupinpiccolo (Mali Repen), 1° giugno 1956. Lattivendole.



Škedenj, 6. 6. 1950. Narodne noše.
 Škedenj/Servola, June 6, 1950. National costume.
 Servola (Škedenj), 6 giugno 1950. Costumi tradizionali.

SLOVENSKI
 ETNOGRAF-
 SKI MUZEJ
 LJUBLJANA



Križ, začetek 40. let. Magajnova nona v narodni noši.

Križ/Santa Croce, early 1940s. Magajna's nona (granny) in national costume.

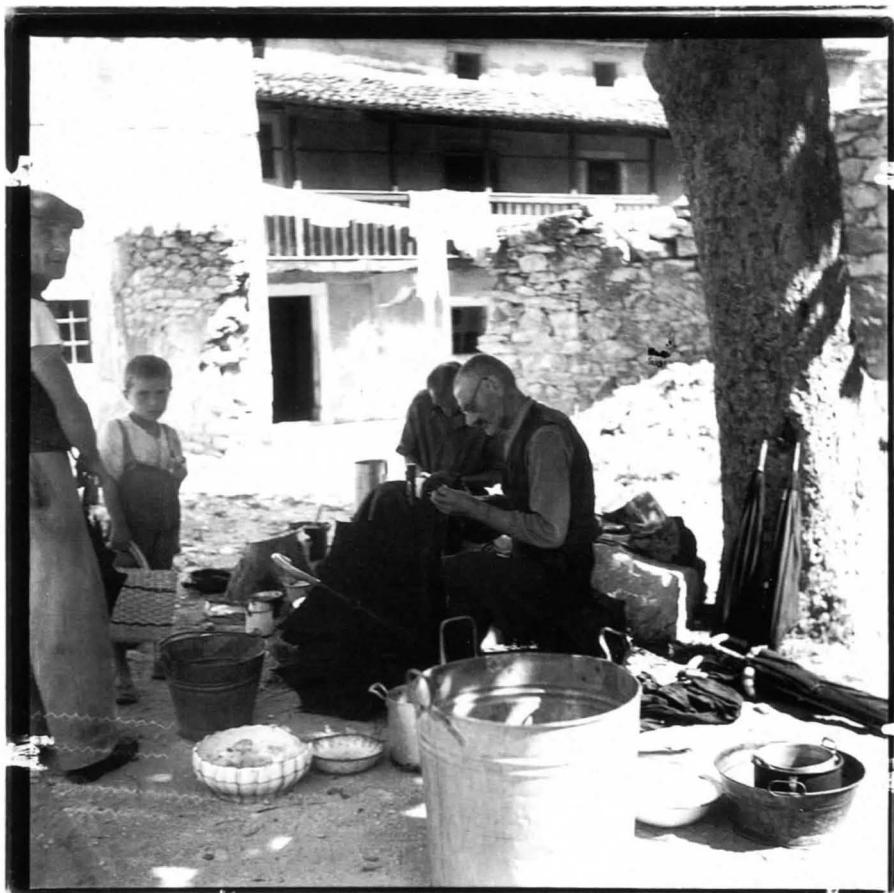
Santa Croce (Križ), inizio anni Quaranta. La nonna di Magajna nel costume nazionale.



Prosek, 5.4. 1949. Priprave oljčnih vejic za prodajo pred cerkvami v Trstu na oljčno nedeljo.

Prosek/Prosecco, April 5, 1949. Preparing olive branches to sell them at churches in Trieste on Palm Sunday.

Prosecco (Prosek), 5 aprile 1949. Preparazione dei rametti d'ulivo per la vendita dinnanzi alle chiese di Trieste nella domenica delle Palme.



Križ. Rezijan pri delu popravlja lonce, sklede, škafe, dežnike itd.

Križ/Santa Croce. Man from Resia at work, repairing pots, bowls, pails, umbrellas, etc.

Santa Croce (Križ). Uomo della Resia al lavoro - ripara pentole, mastelle, vasellame, ombrelli etc.



Sv. Ivan pri Trstu, 26. 4. 1949. Kovača.

Sv. Ivan/San Giovanni near Trieste, April 26, 1949. Blacksmiths.

San Giovanni, Trieste (Sv. Ivan pri Trstu), 26 aprile 1949. Due fabbri.



Nabrežina, 20. 4. 1956. Kamnoseki na delu.

Nabrežina/Aurisina, April 20, 1956. Stonemasons at work.

Aurisina (Nabrežina), 20 aprile 1956. I tagliapietre al lavoro.



Prosek, 11. 11. 1964. Martinovanje.

Prosek/Prosecco, November 11, 1964. St. Martin's Feast.

Prosecco (Prosek) 11 novembre 1964. Festeggiamenti per San Martino.



Prosek, 11. 11. 1955. Martinovanje - gostilna Dolenc.

Prosek/Prosecco, November 11, 1955. St. Martin's Feast - The Dolenc inn.

Prosecco (Prosek), 11 novembre 1955. San Martino all'osteria Dolenc.



Prosek, 11. 11. 1955. Martinovanje.

Prosek/Prosecco, November 11, 1955. St. Martin's Feast.

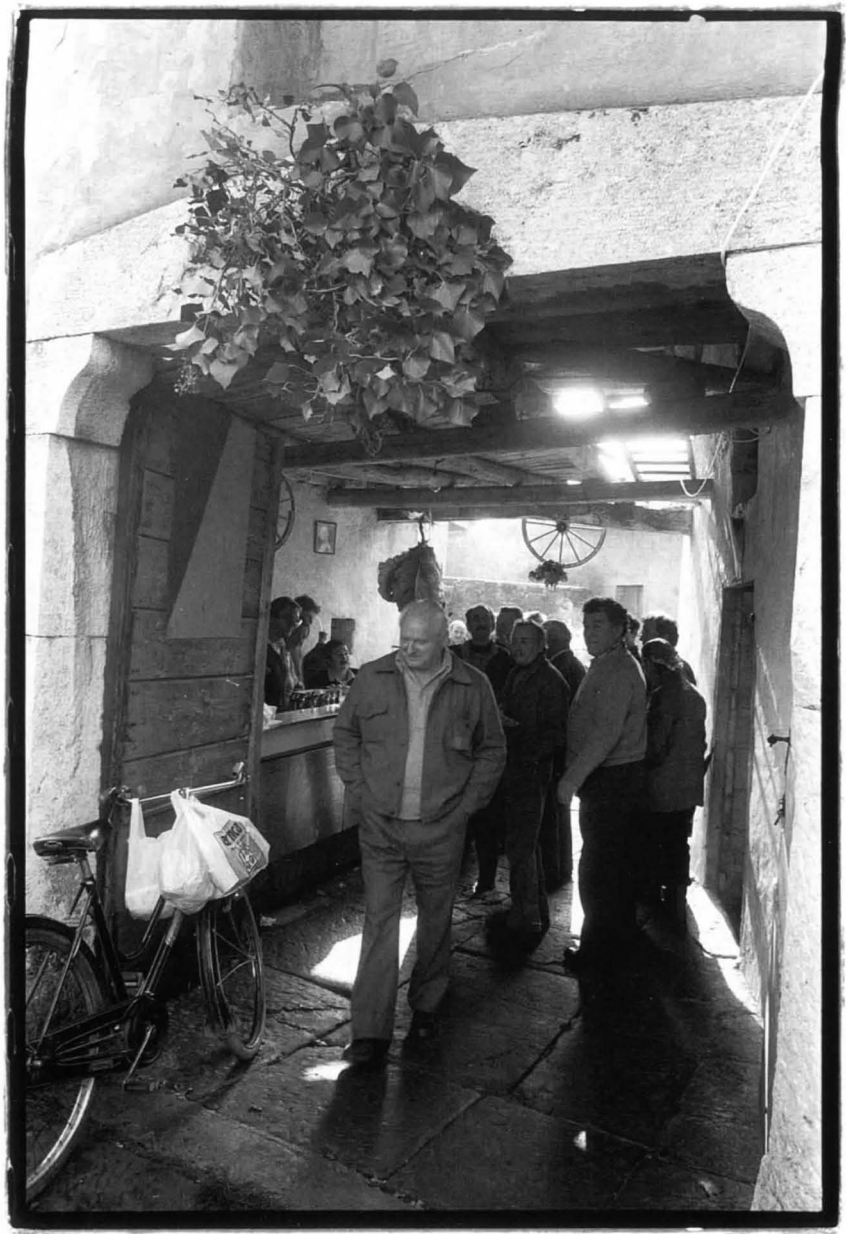
Prosecco (Prosek), 11 novembre 1955. San Martino.



Prosek, 11. 11. 1955. Martinovanje.

Prosek/Prosecco, November 11, 1955. St. Martin's Feast.

Prosecco (Prosek), 11 novembre 1955. San Martino.



Prosek, 11.11. 1982. Martinovanje.
Prosek/Prosecco, November 11, 1982. St. Martin's Feast.
Prosecco (Prosek), 11 novembre 1982. San Martino.



Ricmanje, 18. 11. 1955. Priprave na kuhanje žganja.

Ricmanje/San Giuseppe della Chiusa, November 18, 1955. Preparations for distilling spirits.

San Giuseppe della Chiusa (Ricmanje), 18 novembre 1955. Preparativi per la distillazione della grappa.



Dolina, 29. 11. 1974. Kuhanje žganja.

Dolina/San Dorligo della Valle, November 29, 1974. Distilling spirits.

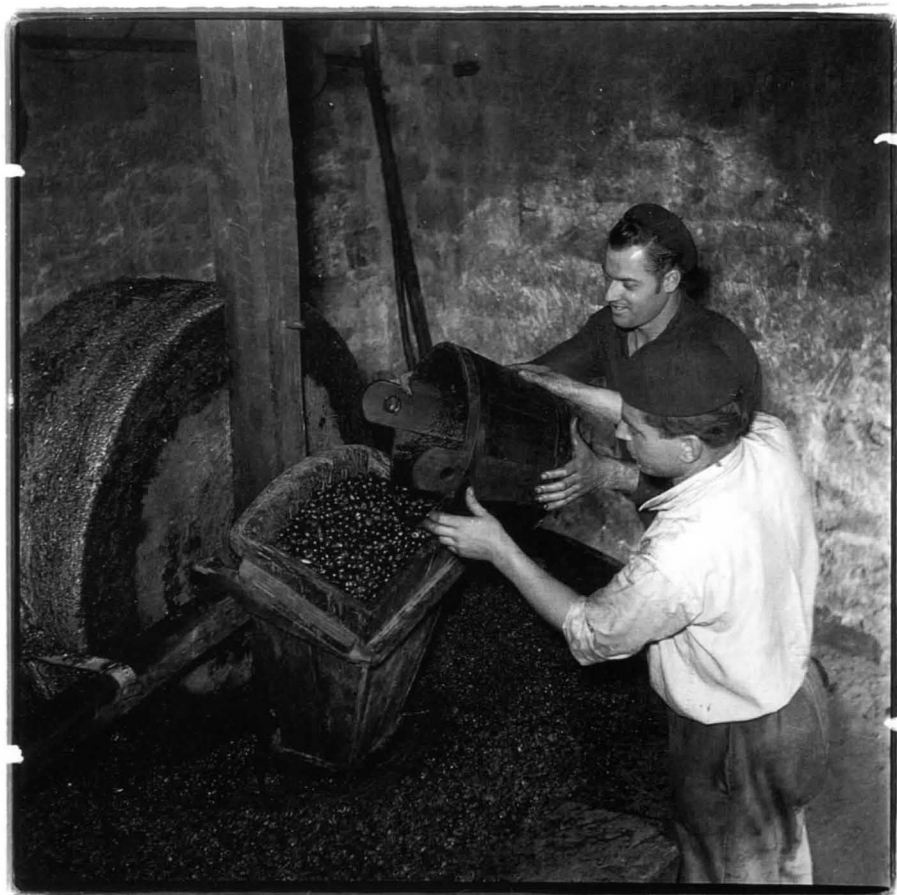
San Dorligo (Dolina), 29 gennaio 1974. Distillazione della grappa.



Križ, 3. 12. 1956. Koline.

Križ/Santa Croce, December 3, 1956. Slaughtering a pig.

Santa Croce (Križ), 3 dicembre 1956. Macellazione del maiale.



Boljunec, 20. 12. 1954. Stiskanje oliv.

Boljunec/Bagnoli della Rosandra, December 20, 1954. Pressing olives.

Bagnoli della Rosandra (Boljunec), 20 dicembre 1954. Spremitura delle olive.



Mačkolje, 2. 1. 1963. Stara torklja v Mačkoljah. Domačini so tako delali olje, sedaj je kot muzej, ker v vasi pri Parovelovih imajo krasno, moderno torkljo (oljarno).

Mačkolje/Caresana, January 2, 1963. Old olive press used by the locals to make olive oil in the past. The place is now a museum as the Parovel family has a splendid modern oil press.

Caresana (Mačkolje), 2 gennaio 1963. Il vecchio torchio di Caresana. Così si produceva l'olio d'oliva un tempo, ora il torchio e' stato trasformato in museo, perche' in paese opera il moderno frantoio della famiglia Parovel.



Kolonkovec, 12. 1. 1981. Razlastitev zemlje na Kolonkovcu.

Kolonkovec/Coloncovez, January 12, 1981. Expropriation of land.

Coloncovez (Kolonkovec), 12 gennaio 1981. Esproprio dei terreni a Coloncovez.



Kolonkovec, 12. 1. 1981. Razlastitev zemlje na Kolonkovcu.
Kolonkovec/Coloncovez, January 12, 1981. Expropriation of land.
Coloncovec (Kolonkovec), 12.gennaio 1981. Esproprio dei terreni a Coloncovez.



Slovenska Benečija, 23. 5. 1950. Kmet iz Benečije čez Nadižo.

Venetian Slovenia, May 23, 1950. Peasant from Venetian Slovenia, on the other side of the Nadiža/Natisone.

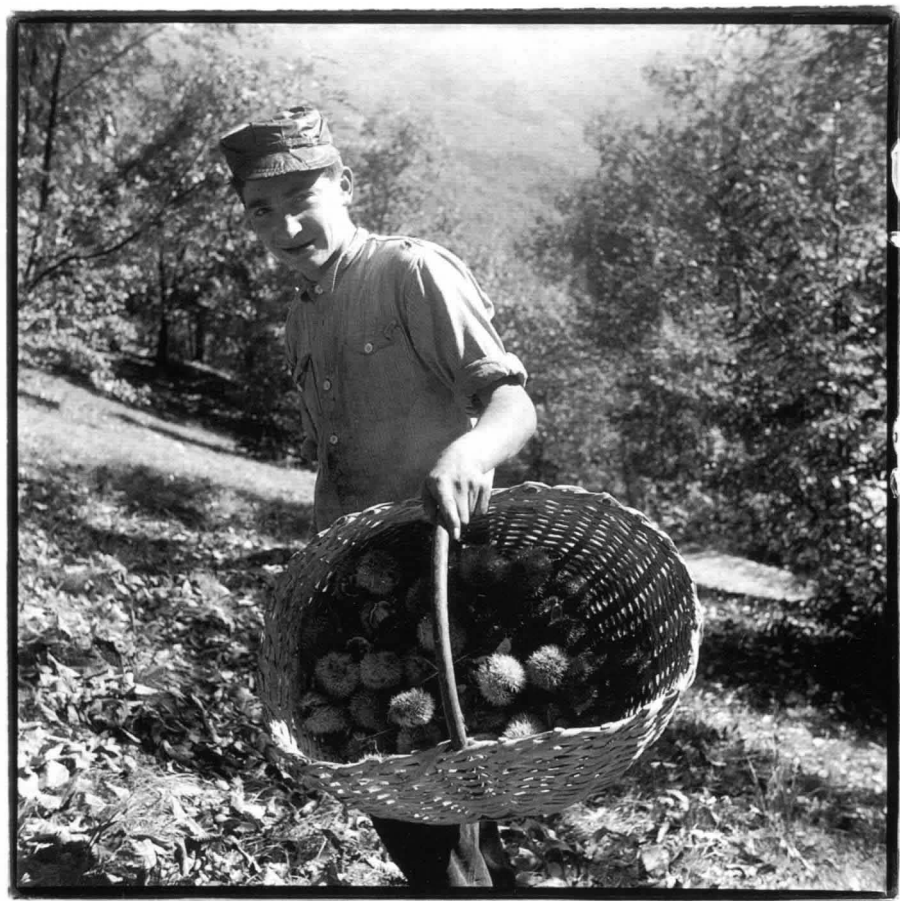
Slavia Veneta (Slovenska Benečija), 23 maggio 1950. Contadino della Benečija, oltre il Natisone.



Slovenska Benečija, 8. 10. 1952.

Venetian Slovenia, October 8, 1952.

Slavia Veneta (Slovenska Benečija), 8 ottobre 1952.



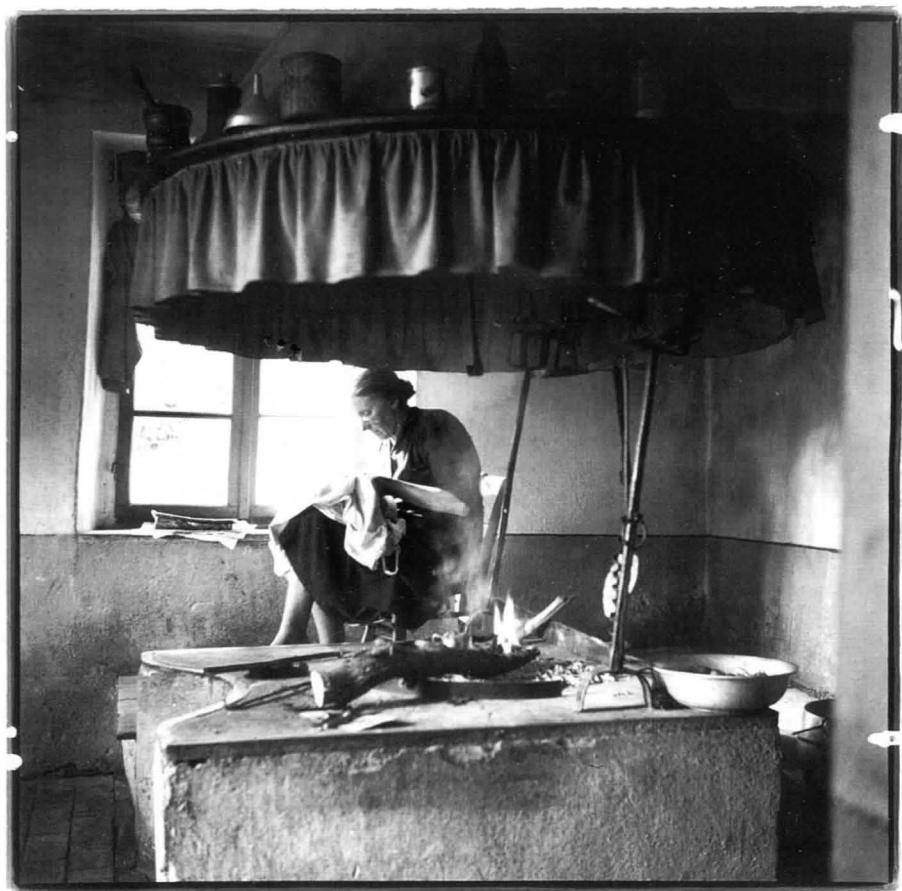
Slovenska Benečija, 8. 10. 1952. Pobiranje kostanja.

Venetian Slovenia, October 8, 1952. Gathering chestnuts.

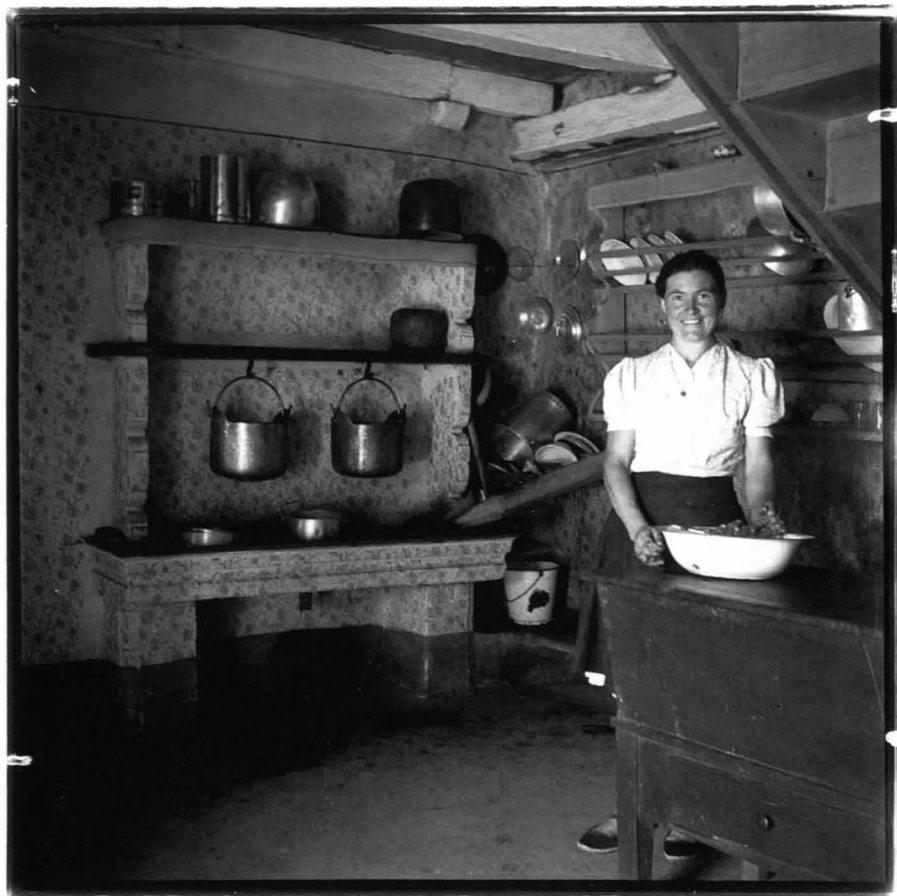
Slavia Veneta (Slovenska Benečija), 8 ottobre 1952. Raccolta delle castagne.



*Slovenska Benečija, 14. 4. 1955. Vodopivci.
Venetian Slovenia, April 4, 1955. The Vodopivec family.
Slavia Veneta (Slovenska Benečija), 14 aprile 1955. I Vodopivci.*



Slovenska Benečija, 23. 5. 1950. Ognjišče v Ažli.
Venetian Slovenia, May 23 1950. Fireplace in Ažla.
Slavia Veneta (Slovenska Benečija), 23 maggio 1950. Focolare ad Ažla.



*Slovenska Benečija, 12. 6. 1952. Kuhinja v Trčmunu.
Venetian Slovenia, June 12, 1952. Kitchen in Trčmun.
Slavia Veneta (Slovenska Benečija), 12 giugno 1952. Cucina a Trčmun.*



Trst, 27. 9. 1956.

Trieste, September 27, 1956.

Trieste (Trst), 27 settembre 1956.



Trst, 16. 8. 1952. Trg Duca degli Abruzzi.

Trieste, August 16, 1952. Piazza Duca degli Abruzzi.

Trieste (Trst), 16 agosto 1952. Piazza Duca degli Abruzzi.



Trst, 15. 12. 1948. Jajčarica na trgu Ponterosso – Rusi most.
Trieste, December 15, 1948. Woman selling eggs on Piazza Ponterosso.
Trieste (Trst), 15 dicembre 1948. Venditrice di uova in Ponterosso.



*Trst, 8. 2. 1951. Trg Rdeči most – Ponterosso – prodajalka cvetlic.
Trieste, February 8, 1951. Piazza Ponterosso – flower girl.
Trieste (Trst), 8 febbraio 1951. Piazza Ponterosso, venditrice di fiori.*



Trst, 5. 11. 1947. Mušoli (školjke dagnje).
Trieste, November 5, 1947. Mussels.
Trieste (Trst), 5 novembre 1947. Mussoli.



Trst, 8.8. 1950. Ob kanalu - Trg Ponterosso - Rusi most.
Trieste, August 8, 1950. By the canal - Piazza Ponterosso.
Trieste, 8 agosto 1950. Lungo il canale, Ponterosso.

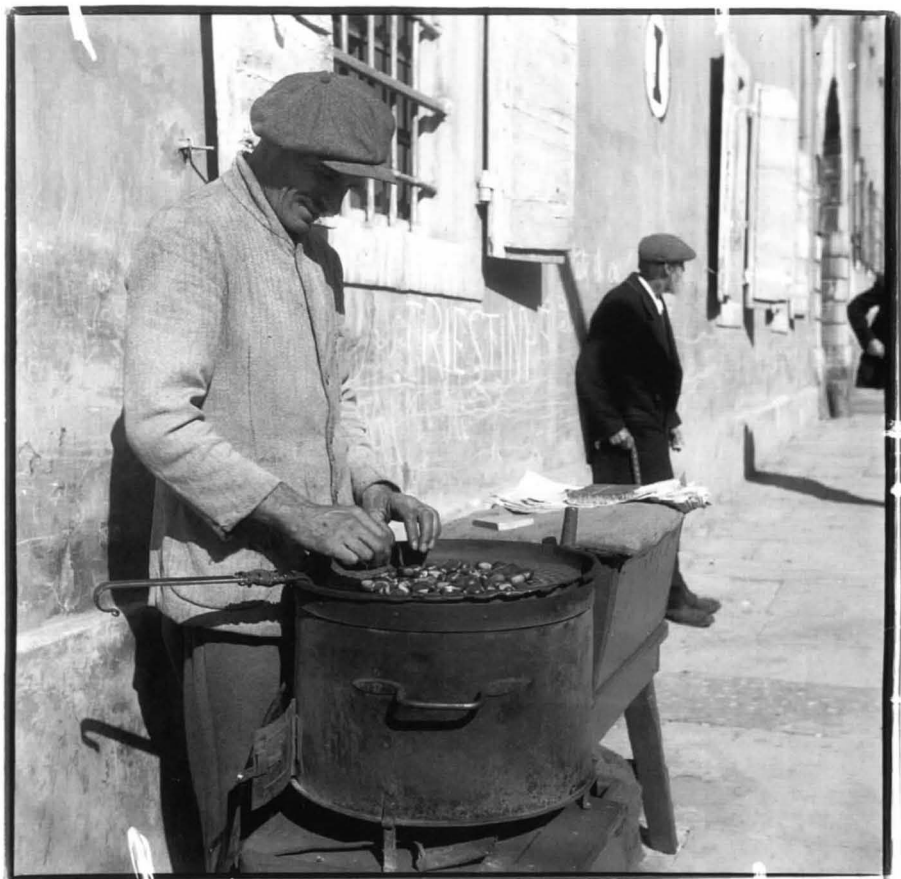


Trst, 24. 1. 1949. Prodajalec pečenega kostanja in hrušk. Ti ljudje so bili iz Benečije in iz Rezije.
Trieste, January 24, 1949. Man selling roast chestnuts, also pears. The sellers were mainly from
Venetian Slovenia and Resia.

Trieste (Trst), 24 gennaio 1949. Un caldarrostaio e venditore di pere; questi ambulanti provenivano
dalla Slavia Veneta e dalla Resia.



Trst, 21. 10. 1947. Prodajalka kostanja.
Trieste, October 21, 1947. Woman selling chestnuts.
Trieste (Trst), 21 ottobre 1947. Venditrice di castagne.



Trst, 15. 10. 1951. Benečan peče kostanj.

Trieste, October 15, 1951. Man from Venetian Slovenia roasting chestnuts.

Trieste (Trst), 15 ottobre 1951. Caldarrostaio della Slavia Veneta.



Trst, 20. 12. 1946. Prodajalka mahu.

Trieste, December 20, 1946. Selling moss.

Trieste (Trst), 20 dicembre 1946. Venditrice di muschio.



Trst, 3. 4. 1955. Prodajalka oljčnih vejic.

Trieste, April 3, 1955. Woman selling olive branches.

Trieste (Trst), 3 aprile 1955. Venditrice di rametti d'ulivo.



Trst, 20. 2. 1952. Brusač.
Trieste, February 20, 1952. Grinder.
Trieste (Trst), 20 febbraio 1952. Arrotino.



Trst, 17. 11. 1947. Dimnikarja gresta na delo.

Trieste, November 17, 1947. Chimney sweeps off to work.

Trieste (Trst), 17 novembre 1947. Spazzacamini vanno al lavoro.



Trst, 21. 3. 1950. Trg Oberdan, v ozadju desno del Deželne palače.

Trieste, March 21, 1950. Piazza Oberdan; in the background on the right: part of Palazzo della Regione.

Trieste (Trst), 21 marzo 1950. Piazza Oberdan, a destra si intravede il Palazzo della Regione.

Mario Magajna - Biografija

Mario Magajna se je rodil v Trstu 12. oktobra 1916. Otroštvo je preživel na robu kraške planote, v vasi Križ, leta 1927 pa se je z družino preselil v Trst. Prvi fotoaparati je dobil v roke le kako leto kasneje, v svet fotografije pa se je poglobil v letih 1930-1939, ko je delal v fotolaboratoriju tržaškega podjetja Fotoradiottica. Nato se je zaposlil v glavni tržaški bolnišnici, kjer je fotografiral pomembnejše operacije in na rentgenološkem oddelku razvijal radiografije in rentgenske ploščice. Deloval je, tudi kot fotograf, v celici Osvobodilne fronte v bolnišnici. Leta 1944 je posnel zavezniško bombardiranje Trsta, maja 1945 pa prihod jugoslovanskih partizanov v Trst. Začelo se je sodelovanje s Primorskim dnevnikom, pri katerem je bil januarja 1946 nastavljen kot fotoreporter. Po upokojitvi leta 1977 je z delom za dnevnik, kot honorirani sodelavec, nadaljeval vse do leta 1993.

Tako je nastal Magajnov fotoarhiv okrog 300.000 posnetkov, od katerih jih je bilo do danes objavljenih le približno 50.000. To neprecenljivo fotografsko dokumentacijo pol stoletja življenja Slovencev v Italiji hrani danes Odsek za zgodovino pri Narodni in študijski knjižnici v Trstu.

Magajnovе fotografije so bile v vseh teh letih objavljene tudi v drugih časopisih, s svojih nešteti potovanj širom sveta pa je prinesel več tisoč, predvsem dokumentarnih, diapozitivov.

Prvič je Magajna razstavljal leta 1951 v tržaški galeriji Scorpione. Od tedaj je postavil ničkoliko samostojnih in skupinskih razstav po malodane vseh sedežih slovenskih kulturnih društev na Tržaškem, pa tudi v Vidmu, v Melbourne, Novem mestu in Ljubljani.

Za svoje delo je Mario Magajna prejel, med drugimi, Tomšičevo nagrado Društva novinarjev Slovenije za življenjsko delo in red viteza za zasluge italijanske republike.

Mario Magajna - Biography

Mario Magajna was born in Trieste on 12 October 1916. He spent his childhood in the village of Križ (Santa Croce) on the edge of the Karst plateau and moved to Trieste with his family in 1927. He was given his first camera about a year later and immersed himself in photography during the years 1930 to 1939, when he was employed in the photographic laboratory of the Trieste company Fotoradiottica. He then worked in the town's general hospital, where he photographed important operations and developed radiographs in the X-ray Department. He was also active as a photographer in the hospital's cell of the Liberation Front. In 1944 he took pictures of the Allied bombing of Trieste and in May 1945 of the arrival of the Yugoslav partisans in the city. Soon afterwards, he started to work for the newspaper "Primorski dnevnik", and was appointed as a full-time press photographer in January 1946. After retiring in 1977 he continued to work for the newspaper as an external contributor until 1993.

Magajna's career as a press photographer resulted in a photographic archive consisting of over 300,000 pictures, of which only some 50,000 have been published to date. This invaluable photographic documentation, which covers half a century of the life of Slovenes in Italy, is now kept by the Department of History at the National and Study Library in Trieste.

Magajna's photographs were often published in other newspapers and his many travels around the world resulted in thousands of slides, mostly of a documentary nature.

His first exhibition was held in 1951 at the Scorpione gallery in Trieste. Later innumerable independent and group exhibitions followed, at Slovene cultural societies in the Trieste area and also in Udine, Melbourne, Novo Mesto and Ljubljana. In addition to many other honours, Mario Magajna has received the Tomšič Award of the Slovene Association of Journalists for his life's work and has been appointed Knight of the Order of Merit of the Italian Republic.

Mario Magajna - Biografia

Mario Magajna e' nato a Trieste il 12 ottobre del 1916. Ha vissuto l'infanzia sull'altopiano carsico, nel villaggio di Santa Croce (Križ), nel 1927 si trasferì con la famiglia a Trieste. Ebbe tra le mani la sua prima macchina fotografica solamente qualche anno piu' tardi, ma entro' pienamente nel mondo della fotografia tra gli anni 1930-1939, quando inizio' a lavorare nel laboratorio fotografico della ditta triestina Fotoradiottica. Successivamente trovo' lavoro all'Ospedale generale triestino, con l'incarico di fotografare gli interventi piu' complessi e di sviluppare le "lastre" Roentgen al reparto di radiologia. Lavoro' come fotografo anche nella cellula del Fronte di Liberazione costituita all'ospedale. Nel 1944 fotografo' i bombardamenti alleati su Trieste e nel maggio del 1945 l'arrivo dei partigiani jugoslavi nel capoluogo giuliano. In questo periodo si colloca l'inizio della collaborazione con il Primorski dnevnik e nel quale dal gennaio del 1946 lavoro' come fotoreporter. Anche dopo il pensionamento nel 1977, continuo' la sua collaborazione con il quotidiano fino al 1993. Creò un archivio fotografico di 300.000 immagini, di cui sono state pubblicate fino ad oggi oltre 50.000. Questa documentazione fotografica di inestimabile valore che documenta mezzo secolo della vita degli sloveni in Italia e' oggi custodita dalla Sezione per la storia della Biblioteca nazionale e degli studi di Trieste.

In tutti questi anni le fotografie di Magajna sono state pubblicate anche da altri giornali e dai suoi numerosi viaggi in tutto il mondo, porto' migliaia di diapositive soprattutto documentaristiche.

Magajna espose per la prima volta i suoi lavori nel 1951 alla Galleria Scorpione di Trieste. Da allora allestì innumerevoli personali e collettive praticamente in ogni sede delle società culturali slovene nella provincia di Trieste, come pure di Udine con puntate a Melbourne in Australia, a Novo Mesto ed a Lubiana.

Per la sua opera Mario Magajna e' stato tra l'altro insignito del Premio Tomšič dell'Associazione dei giornalisti della Slovenia per l'opera omnia, e per meriti in Italia dell'Ordine di Cavaliere della Repubblica Italiana.



Infiniti legami finitimi

Sebbene la maggioranza di noi sloveni viviamo la propria quotidianità al di qua del confine di stato e solo una parte minore oltreconfine; sebbene gli uni siano sempre *aldiqua'* e gli altri *aldila'* del confine e gli uni rispetto agli altri sempre *oltre* il confine, i nostri legami reciproci non dovrebbero conoscere confini. Tanto i rapporti culturali quanto i rapporti umani dovrebbero essere illimitatamente senza limiti. Al Museo Etnografico sloveno, la principale istituzione etnologica della Slovenia, abbiamo sempre tenuto le porte aperte a tutte le forme di collaborazione nel comune spazio culturale sloveno; aperte alla creazione di legami professionali ed umani che hanno travalicato la linea di confine, consapevoli dell'esistenza oltreconfine di un patrimonio che viene a completare e contribuire alla formazione della nostra identità culturale nazionale. Così, inizialmente in modo occasionale e nel periodo più recente anno dopo anno, inseriamo nel nostro programma di lavoro mostre che ci hanno svelato ed avvicinato tutta una moltitudine di contenuti culturali e storie di vita d'oltreconfine.

In questa opera di esplorazione e conoscenza si sono rivelati come più proficui i legami con gli Sloveni di Italia, si tratti di istituzioni o di singole persone. E così continuano a nascere sempre nuove proposte ed iniziative alle quali con grande piacere prestiamo attenzione. Desidero pertanto sintetizzare alcune relazioni sul lavoro comune degli anni scorsi:

Dal 18 dicembre 1992 al 21 febbraio 1993 al Museo etnografico sloveno abbiamo ospitato la mostra TA TRAVA JE ŠACANA (Le erbe della salute) che ha presentato le più apprezzate piante officinali del Carso triestino. È stata preparata dalla Sezione storica della Biblioteca nazionale e degli studi di Trieste ed ideata dalle collaboratrici esterne Kristina Kovačič e Martina Repinc. Nell'allestimento si è tenuto conto di nozioni botaniche, farmacologiche ed etnologiche. La mostra è stata accompagnata da un catalogo bilingue sloveno - italiano, edito dal Museo etnografico sloveno.

Dal 12 settembre al 15 ottobre 1995 al Museo etnografico sloveno abbiamo ospitato la mostra ŠKEDENJSKA KRUSARCA (Le pancogole di Servola) del Museo etnografico di Servola, in occasione del ventesimo anno di attività del museo nato su iniziativa

del cappellano locale Dušan Jakomin, autore della mostra. A Lubiana l'allestimento e' stato curato dal dott. France Golob, assieme ai colleghi del Museo etnografico sloveno. La mostra era dedicata alla vita delle leggendarie "krušarce-pancogole"- le donne che per oltre tre secoli, giorno dopo giorno preparavano il pane e lo vendevano nei mercati e per le case di Trieste.

L'avvenimento principale dell'anno successivo, dopo il trasferimento nella Metelkova, ebbe luogo il 23 giugno 1998, con la solenne inaugurazione della mostra CIKLUS LJUDSKIH NOSŖ, AKVARELI SAŠE ŠANTLA (Ciclo di costumi popolari - gli acquerelli di Saša Šantel) di mag. Marjeta Mikuž e della designer Mojca Turk, responsabile della parte visiva della mappa delle riproduzioni degli acquerelli di Šantel con due studi di accompagnamento. La pubblicazione trilingue (slo./it./ingl.) con i testi della storica dell'arte, la lubianese Marjeta Mikuž e dell'etnologa triestina Raffaella Sgubin e' stata ideata assieme alla Sezione di etnologia della Biblioteca nazionale e degli studi di Trieste. Nel gennaio del 2000 la mostra e' stata presentata anche oltreconfine, alla galleria della Casa di cultura slovena di Gorizia.

Il ciclo del 1999 e' stato inaugurato il 4 marzo (aperto sino al 28 marzo) dalla mostra VONJ PO MORJU (L'odore del mare), esemplificativo e pittoresco racconto della storia della pesca tra Trieste e il Timavo attraverso i secoli. E' stata preparata da Bruno Volpi Lisjak (membro della Sezione di etnologia della BNST), marittimo e sloveno orgoglioso, innamorato del patrimonio culturale della sua terra. La mostra e' servita anche per presentare le nostre collezioni, inclusa la čupa, lo zoppolo, l'imbarcazione di eccezionali dimensioni, forma e utilizzo che ancora attende di essere sistemata negli spazi espositivi non ancora rinnovati.

Nel 2000, a novembre, potremo raccogliere un nuovo frutto della collaborazione con la Sezione di etnologia della Biblioteca nazionale e degli studi di Trieste. Dal 9 novembre in poi e sino agli inizi del 2001 saranno aperte le porte della mostra I VOLTI DELLA VITA, Il fotografo Mario Magajna e le sue genti. La mostra e la pubblicazione hanno nuovamente unito due ricercatrici che vivono una aldiqua' e l'altra aldila' del confine di Stato, le etnologhe mag. Daša Hribar e Martina Repinc. La prima e' autrice del testo che ci aiuta a conoscere la consistenza e le testimonianze della

documentazione fotografica relativa alla vita oltreconfine (Trieste e dintorni), custodita dal Museo etnografico sloveno. La seconda invece, da una propria ottica etnologica, ci racconta l'opera di Mario Magajna, noto fotoreporter triestino, conosciuto anche in Slovenia, una delle "persone piu' amate di Trieste e dintorni" e tutto l'universo di volti catturati nelle sue immagini in bianco e nero, intenti nel lavoro, a rappresentare molteplici mestieri, assumendo gli atteggiamenti piu' vari, con le espressioni piu' diverse, rispecchiando i riflessi della vita...

Ma le succitate mostre non sono l'unica forma di collaborazione reciproca tra il Museo etnografico sloveno e le istituzioni o località aldilà del confine con l'Italia. Altrettanto importante e' il nostro ruolo di ente di riferimento nel settore dell'etnologia nel supporto alla documentazione (ad esempio nella Casa Carsica di Rupingrande), nella conservazione ed il restauro delle locali collezioni (ad esempio del Museo etnografico di Servola, della Casa Carsica), come pure nel lavoro di ricerca. Proprio a quest'ultima attivita' sara' dato ancora maggiore peso e nuove opportunita' per una collaborazione ancora piu' proficua, poiche' dall'autunno del 1999 il nostro ente dispone di una nuova sezione, la Sezione per l'oltreconfine, l'emigrazione e le minoranze etniche. Forse in questo modo, assieme, riusciremo a vedere realizzato il desiderio che un analogo ente triestino assuma una collega o un collega che possa dedicarsi a tempo pieno- e non solo, nel nome dell'amore per il patrimonio sloveno, nei ritagli del proprio tempo libero- alla piu' che necessaria ricerca etnologica sul territorio d'oltreconfine?

PS: L'inaugurazione della mostra I VOLTI DELLA VITA avviene a meno di un mese dal 12 ottobre, data in cui ottantaquattro anni fa nacque Mario Magajna. E' mio vivo desiderio che l'affabile Mario accetti la mostra e questa pubblicazione come nostro omaggio, con il quale desideriamo inchinarci a chi ha saputo creare per noi e i nostri posteri un opus fotografico cosi' eloquente e pieno di vita.

Mag. Inja Smerdel
Direttore del Museo etnografico sloveno

L'uomo con la macchina fotografica

La politica culturale della Biblioteca nazionale e degli studi di Trieste (Narodna in študijska knjižnica v Trstu) e delle sue varie sezioni vuole essere interessante e varia nonostante la costante delle ristrettezze finanziarie. Nell'offerta culturale rientrano senz'altro le mostre, che si prefiggono di proporre ad un vasto pubblico il ricco retaggio culturale e l'interessante tradizione popolare. Oltre a voler informare e mediare tale offerta alla comunità nazionale slovena in Italia, desideriamo estenderla anche ai concittadini italiani.

D'altra parte innumerevoli vincoli ci legano allo spazio della madrepatria slovena. Perciò siamo oltremodo felici della fruttuosa e pluriennale collaborazione con il Museo etnografico sloveno di Lubiana. In tal maniera desideriamo ulteriormente porre in risalto i legami tra la nazione d'origine e quel segmento del popolo sloveno che vive al di fuori dei confini nazionali della Repubblica di Slovenia. La Sezione etnologica presso la Biblioteca nazionale e degli studi di Trieste (Narodna in študijska knjižnica) e' riuscita così ad essere negli ultimi anni più volte presente nella capitale slovena. Per citarne alcune ricordiamo le mostre: Ta trava je šacana (Le erbe della salute), Akvareli Saše Šantla (Gli acquerelli di Saša Šantl), ed ora Obrazi življenja (I volti della vita). Di fatto si tratta del ciclo etnologico del fotografo triestino Mario Magajna.

Due le ragioni fondamentali che ci hanno portato alla decisione di varare questo progetto. Con questa mostra abbiamo da una lato voluto rendere omaggio al fotografo Magajna e ringraziarlo. Dall'altro desideravamo mettere in risalto il valore dell'archivio fotografico del Primorski dnevnik di Trieste che viene in gran parte conservato proprio dalla Sezione di storia della Biblioteca nazionale e degli studi di Trieste (Narodna in študijska knjižnica) alla cui creazione ha contribuito in gran parte proprio il fotografo triestino Mario Magajna. L'archivio fotografico abbraccia il periodo 1945-1983, ed e' composto da 400.000 negativi. I contenuti sono vari e molteplici, potremmo dire a ragione che si tratta dell'autentica fotocronaca di Trieste e dintorni dal 1945 al 1980, poiché Magajna in veste di fotografo del Primorski dnevnik di Trieste, segui' con la sua fidata macchina fotografica ogni avvenimento. D'altra parte saremmo ingiusti nei confronti del fotografo, perché se

e' vero che Mario seguiva veramente ogni avvenimento, e altresì vero che sapeva nel contempo cogliere e sottolineare con la sua macchina fotografica l'insieme del territorio e dell'uomo. Dal suddetto archivio fotografico si puo' ricavare l'immagine viva della comunita' slovena in Italia (dal punto di vista politico, nazionale, culturale, economico e associativo), ma anche le peculiarita' paesaggistiche, architettoniche, culturali, artistiche, sociali etc. Mario Magajna e' fotografo sensibile che spesso ha saputo catturare nel suo obiettivo momenti eccezionali che con gli anni sono assurti a veri e propri unicum.

Finora questa enorme opera di Magajna, e' stata proposta due volte. La prima con la pubblicazione del libro *Trst v črnobelem, fotokronika 1945-1980* (Trieste in bianconero, cronaca fotografica 1945-1980, Trieste 1983) e successivamente con il catalogo *Mario Magajna, fotoreporter, dela 1944-1955* (Mario Magajna, fotoreporter, opere 1944-1955, Lubiana 1996, Museo dell'architettura). Questa volta lo proponiamo al piu' vasto pubblico sloveno (e non solo) per la terza volta con una grande mostra di carattere etnologico. Nel contempo si presentano con un progetto comune il Museo etnografico sloveno e la Sezione di etnologia presso la Biblioteca nazionale e degli studi di Trieste (*Narodna in študijska knjižnica*). Oltre alle suddette tre opere, il piu' vasto pubblico (sloveno e non) ha potuto ammirare le opere fotografiche di Magajna, pubblicate nei vari quotidiani e in numerose mostre, soprattutto nelle sale delle societa' culturali, sportive ed altre della comunita' slovena in tutte le localita' italiane dove essa vive.

Mario Magajna e' uno dei personaggi piu' amati di Trieste e dintorni. Potremmo dire che lo conoscono tutti, giovani e vecchi. Abbiamo voluto presentare la sua grande umanita' proprio attraverso le sue fotografie che mettono in rilievo l'uomo ed il suo lavoro. Tutto cio' con un tecnica fotografica portata alla perfezione che nobilita l'autore e le persone che si riflettono nel suo obiettivo.

Milan Pahor

Direttore della Biblioteca nazionale e degli studi di Trieste

I volti della vita

QUANTI SONO I VOLTI DELLA VITA? Quanti possono essere fotografati, anche se solo con la nostra mente e quindi continuano a sfilarci davanti agli occhi, quasi come degli intrusi? Sono tanti quanti ciascuno di noi riesce a cogliere nel corso della propria esistenza; tanti quanti la nostra memoria riesce a conservare e far rivivere. Nel proprio intimo ciascuno di noi lascia scorrere le pellicole mai impresse di immagini della vita che non ci lasciano dormire. Incontrerà spesso lo stesso volto, continuerà a guardarlo e scrutarlo: ogni volta avranno un'altra espressione, i dettagli si sovrapporranno formando piani ideali di cui prima non si era nemmeno accorto. Potrà scoprire quanto eloquenti e stratificate possono rivelarsi le immagini ogniqualvolta vi ritornerà dopo intervalli durati mesi ed anni. Il tempo immetterà la costante della distanza. Forse anche l'obiettività?

A quanti volti Mario Magajna ha impresso la vita? Colti con interesse soggettivo dal suo obiettivo i volti si sono trasformati in protagonisti. Attraverso i suoi occhi rivivono qui tra noi, in una vita virtuale parallela alla loro vita reale. Magajna continua ad adempiere ad un impegno preso da ragazzino dodicenne, quando prese in mano una "scatola" Kodak e iniziò a scattare: in casa, nel cortile, in occasioni solenni¹. Già a quattordici anni comperò una macchina migliore che, come una prolunga del braccio destro, continua a rimanergli vicina ad accompagnarlo ancora oggi, alla veneranda età di ottantaquattro anni.

SEMPLICEMENTE NON RIESCO AD IMMAGINARMI MARIO MAGAJNA SENZA LA MACCHINA APPESA ATTORNO AL COLLO. Mi sono resa conto che incontro l'uomo Magajna e il suo lavoro praticamente da quando ho memoria di me stessa: dalle manifestazioni per bambini, celebrazioni, ricorrenze ritornavamo ancora più sorridenti se vi incontravamo Mario (il che avveniva quasi di norma) avvolto nell'impermeabile e con il basco in testa. Per prima cosa osservava con attenzione l'ambiente, poi con gli occhi cercava una sedia. Sapevamo che gli serviva per salirci sopra e fotografare dall'alto il pubblico, i protagonisti – la gente.

¹ Živa Pahor, Tržaški fotograf Mario Magajna, ETNOLOG 7 (LVIII), Lubiana 1997

E' da quindici anni invece che seguo con assiduita' la sua fotografia. Sin dalle tesine all'universita', al lavoro sul campo e alle successive ricerche e mostre ho imparato a conoscere la storia recente della mia terra attraverso le foto di Mario Magajna. Ogniqualevolta, dopo le interviste sul campo con gli informatori, mi rivolgevo per le foto alla Sezione di storia della Biblioteca nazionale e degli studi (Narodna in študijska knjižnica) di Trieste che conserva l'archivio di Magajna, ho sempre potuto contare su immagini di cui avevo bisogno, legate al tema che stavo affrontando. Si trattava sempre delle immagini giuste, foto di persone affaccendate nelle loro svariate faccende quotidiane, al lavoro o in ricorrenze festose che nei decenni scorsi hanno scandito la vita dello sloveno di Trieste. Soprattutto a Trieste. Probabilmente anche io nelle foto di Mario cercavo soprattutto Trieste e i suoi dintorni.

ANCHE ALLA PRESENTE MOSTRA, DAL PUNTO DI VISTA GEOGRAFICO, PREVALGONO LE IMMAGINE DI TRIESTE: della citta' ed anche della campagna, dove negli anni del secondo dopoguerra la vita che pulsava era solo slovena e dove anche Mario amava rifuggire, scappando dalle turbinose vicende cittadine². E sara' difficile scoprire quanto a spingerlo verso la campagna siano state ragioni personali o quanto invece la sua vena di fotoreporter. Probabilmente ambedue ed in modo inscindibile, cosi come si mescolano i negativi del fondo fotografico del Primorski dnevnik con quelli che, nell'allestire questa mostra, si e' portato da casa. La Sezione di storia della Biblioteca nazionale e degli studi di Trieste custodisce oltre 300 mila suoi negativi. Prima o poi Magajna forse ci vorra' confidare quanti sono quelli che conserva a casa.

NELLO SCEGLIERE LE FOTO ABBIAMO CERCATO QUELLE CHE COGLIESSERO MEGLIO L'UOMO SLOVENO, la sua vita, i suoi costumi: momenti felici e momenti tristi che il fotografo ha immortalato perche' riteneva che "fosse giusto cosi"³. In quegli anni si

² Primož Lampič, Fotografije Maria Magajne: dejstva in interpretacije, in Mario Magajna, fotoreporter, Dela 1944-1955, Museo di Architettura di Lubiana, Lubiana 1996.

³ vedi not. 1)

poteva vedere Mario con piu' macchine fotografiche al collo. Quando ormai pensavi che avesse finito di lavorare iniziava nuovamente a scattare, per se stesso. In quale misura le fotografie si distinguano l'una dall'altra, a seconda della loro destinazione originaria, non ha alcuna importanza. Abbiamo cercato di raccogliere un'adeguata documentazione etnologica e nello scorrere le fotografie siamo rimasti veramente appagati. Inizialmente non ci eravamo posti limiti temporali, poi l'arco di tempo inquadrato si e' determinato da se', spontaneamente: cio' che cercavamo-volti, faccende, mestieri, silenziosi interni di vecchie fattorie, Magajna (con alcune eccezioni) lo aveva ripreso nel periodo tra la fine della guerra e gli inizi degli anni Sessanta. In parte, le foto di Magajna su temi di carattere etnologico, erano gia' state pubblicate sulle pagine dei giornali e nelle pubblicazioni di storia patria uscite oltreconfine. Molte erano state presentate durante mostre allestite da vari circoli paesani e dove i visitatori cercavano soprattutto immagini del passato del borgo natio e i volti noti dei compaesani, fotografati dall'autore qualche decennio prima. Con la presente mostra abbiamo cercato di presentare e valorizzare l'opera di Magajna dal punto di vista etnologico in forma piu' completa, soprattutto al pubblico che ancora non conosce il suo archivio.

DALLE FOTOGRAFIE EMERGONO I VOLTI SOSPESI TRA PASSATO E FUTURO, tra il modello di vita ereditato dagli avi e quello che aveva iniziato a delinearsi nel dopoguerra e al quale non erano ancora preparati. Da secoli un tutt'uno con l'ambiente, i volti delle foto sono ancora saldamente ancorati al tempo che fu, le mani attaccate alla terra e ai suoi frutti, allora unica vera certezza di sopravvivenza. Nel lavoro si affidano all'aiuto degli utensili, da sempre custoditi in casa e in uso da tempo immemorabile; come per i nonni e i padri, erano il supporto essenziale per superare i disagi economici. Nelle foto di Magajna i villaggi, il cui sostentamento dipendeva dal quotidiano contatto con la citta', sembrano da essa lontani anni luce. Le vicende del turbolento dopoguerra vissute in prima persona dallo stesso fotografo contrastano in modo stridente con la quiete e la serenita' che emana dalle fotografie: gli uomini, con il loro equilibrio interiore, nel ambiente paesano, prevalentemente

rurale, al sicuro da quanto (di pericoloso) stava accadendo a soli pochi chilometri di distanza. Così ci appaiono le foto ad un primo fugace sguardo. Quando poi ritorniamo ad osservarle con attenzione in un secondo momento, notiamo che l'idillio è solo apparente; ricorda la tregua prima dello scontro finale. Laddove i volti sono in primo piano si coglie irrequietezza, preoccupazione, negli occhi turbamento, ma anche determinatezza e perseveranza: rassegnazione mai. I contadini, le lavandaie, gli ambulanti, le lattivendole...tutti sono già preparati all'incontro con questa città che, seppure malvolentieri da un lato da' loro modo di sopravvivere, ma dall'altro spesso toglie ogni dignità umana. Vendendo in città i prodotti, i manufatti e con la manodopera si procuravano il pane, ma spesso anche l'umiliazione e il disprezzo per le loro condizioni sociali e l'appartenenza etnica. Ogni incontro (spesso quotidiano) con la città era per loro sconvolgente. Le espressioni colte sui volti ripresi da Magajna in Ponte Rosso o in altri mercati e nelle vie triestine, si possono interpretare anche attraverso la chiave di lettura della pena interiore. L'uomo della periferia (prevalentemente) sloveno incontrava il cittadino (prevalentemente) italiano; questi incontri non erano particolarmente graditi né all'uno né all'altro, ma ad ambedue indispensabili. Tra la gente semplice avvenivano gli stessi conflitti che avvenivano tra le classi dirigenti dove si misurava la propria forza attraverso le tensioni politiche. Le foto riprese in un'atmosfera tale certamente non hanno bisogno di alcun commento. Sarebbe interessante verificare come le stesse scene vennero documentate dai fotografi italiani dell'agenzia Giornalfoto, che agli inizi degli anni Cinquanta lavorava per il quotidiano nazionalista "Il Piccolo"⁴.

Magajna afferma di aver scattato a Trieste moltissime foto ma in esse vi è poco della vita cittadina, perché vi era poco di sloveno, egli invece per lavoro seguiva in primo luogo la vita degli sloveni⁵. Nella presente mostra il numero di fotografie di Trieste non rispecchia il reale rapporto numerico tra foto "urbane" e quelle "rurali". Scegliendo le foto ci è sembrato importante – considerata l'ubicazione della mostra

⁴ Il fondo fotografico di quasi un milione di negativi dell'agenzia Giornalfoto è custodito dai Civici Musei di Storia ed Arte di Trieste.

⁵ vedi not.1)

stessa – illustrare la presenza slovena nelle vie e nelle piazze di Trieste, far vedere in quale misura lo sloveno riforniva Trieste e quanto dalla stessa dipendeva. Arrotini, fabbri, spazzacamini, caldarrostaï, fruttivendoli, lattivendole, lavandaie, fioraie, venditrici di uova, di muschio e di rametti d'ulivo: mestieri che (con rare eccezioni) sono scomparsi ormai da decenni, erano tutti appannaggio degli sloveni del circondario triestino che con la loro presenza contribuivano a creare l'immagine vera della città'.

Quando venne chiesto a Magajna quale fosse il luogo dove preferiva fotografare, rispose Santa Croce (Križ). Il villaggio dove da bambino trascorse 11 anni e' nel suo cuore. A Santa Croce sono state immortalate le tante vendemmie, i pescatori, le donne intente a lavare alla lavatoio, la nonna di Magajna. Seconde solo a Santa Croce sono Contovello (Kontovel) e Caresana (Mačkolje), seguite dai tanti villaggi della zona del Breg triestino, e Prosecco (Prosek) quando si festeggia San Martino... Ma sarebbe anche interessante sentire da Magajna dove non gli piacesse fotografare, dato che ha inserito nel proprio opus quasi tutti i villaggi del triestino, del goriziano e della Benečija. Vuoi per motivi architettonici, vuoi per la cordialità delle genti, vuoi per eventi che avevano ospitato: si potrebbe affermare che non vi e' angolo del territorio in cui in Italia vivono gli sloveni, che Magajna non conosca e non abbia catturato nella sua macchina fotografica.

Gli arrotini, i caldarrostaï e i venditori di utensili in legno li conosceva da Trieste, ma gli aveva fotografati anche nelle loro case della Benečija e in Val Resia (Rezija). Aveva conosciuto la dura vita di quei borghi attraverso i racconti di chi era stato costretto ad abbandonarli per andar a cercare lavoro nelle miniere del Nord Europa. Gli emigrati lasciavano dietro di sè case vuote, vecchi, donne e bambini che cio' nonostante si lasciavano cogliere dall'obiettivo di Magajna, sicuri di sè, convinti di non essere mai sopraffatti, piegati.

Magajna e' ritornato spesso ai motivi e ai soggetti che predilige. Dal punto di vista etnologico il risultato di tale lavoro e' di inestimabile valore poiche' ci permette di seguire alcuni mestieri, arti o ricorrenze attraverso i mutamenti subiti in pochi anni o decenni.

MA MAGAJNA COME ENTRAVA NELLA VITA DELLE PERSONE CHE HA FOTOGRAFATO? Con grande umiltà, delicatezza e poesia. Certamente ha avuto la fortuna di non essere sempre costretto a presentarsi e spiegare chi fosse e perché fotografasse. La gente lo conosceva e sapeva che mai avrebbe abusato della macchina. Attendeva con gioia la pubblicazione delle foto sul Primorski dnevnik e la copia che per ricordo Magajna usava inviare alle persone fotografate. Questo suo atteggiamento aveva fatto sì che come fotografo del quotidiano sloveno di Trieste, fosse da tutti ben voluto e che a tutt'oggi questa simpatia non sia diminuita. L'affetto della gente per il fotografo, ovvero quella di Magajna per la gente e la vita nell'ambiente familiare, potrebbe far sorgere qualche interrogativo sull'obiettività dell'autore nel fotografare la realtà dei fatti. Considerato che Magajna stesso è parte di questa realtà e che mai ha cercato di nascondere possiamo osservare le fotografie prescelte come si osserva un album di famiglia, di cui l'autore è uno dei componenti. Sa perfettamente cosa avviene all'esterno dell'ambiente in cui vive ma, oltre ai grandi eventi, ciò che predilige sono i momenti vissuti proprio in questo ambiente. Qui è di casa, questo è il suo mondo; in questo ambiente il suo obiettivo può entrare anche nella sfera dei rapporti interpersonali che sono all'origine delle varie vicende e può guardare nell'anima del singolo perché gli è amico, fratello. Per questa ragione da Magajna uomo e Magajna fotografo non è possibile attendersi un rapporto distinto nei confronti della realtà catturata dal suo obiettivo. La ricerca di un'obiettività "super partes" sarebbe riduttiva e trasformerebbe la sua genuina opera di documentazione in un grottesco falso.

Per poter fare ritratti o riprese di piccoli gruppi di persone Magajna ha sempre chiesto il permesso di fotografare, anche se di nascosto già prima aveva fatto qualche scatto. Queste fotografie risultavano "più belle, più naturali"⁶. Ha sempre molto apprezzato le peculiarità architettoniche del Carso, ma ancora di più "se nella foto vi era anche la vita". Nell'intervista confessa: "Mi si confa di più il ritratto, ma mi piace se nella foto appare qualche oggetto tipico o se la persona

⁶ vedi not.1)

fotografata e' impegnata in una qualche attività"⁷. E così abbiamo la risposta sulle ragioni che hanno portato alla nascita di questi documenti visivi, dal punto di vista etnologico così espressivi.

MAGAJNA SI RENDEVA CONTO DELL'IMPORTANZA DELLA SUA OPERA?

Indubbiamente. E' stato ed e' tuttora molto attento ai cambiamenti, nello spazio e nel tempo, soprattutto quelli legati alle sorti dell'uomo sloveno. I mutamenti sono un processo che non e' possibile registrare una volta per tutte, in una determinata fase o in un preciso momento; il processo di trasformazione del modello di vita e' legato all'avvicendamento delle generazioni, a fattori economici, politici e sociali i cui risultati si possono cogliere nel tempo. Ed e' questa un'altra delle ragioni per le quali non abbiamo fissato un preciso periodo di tempo, o definito date precise entro le quali collocare la presente rassegna.

Le ultime fotografie in ordine di tempo sono state fatte nel 1981 a Coloncovez (Kolonkovec) e simbolicamente chiudono il ciclo dei volti della vita: a prescindere dallo scorrere degli anni, la nostra gente rimane aggrappata alla terra, per la quale continua a combattere. Il suo modello di vita si trasforma anche forzatamente: con gli espropri delle superfici coltivate che la costringono a compiere nuove scelte e cercare nuovi sbocchi.

IL LAVORO DI MARIO MAGAJNA SUL CAMPO CONTINUA INCESSANTE e non sarebbe difficile trovare nuove fotografie da inserire nel nostro contesto. Probabilmente e' di vent'anni il periodo che deve trascorrere perche' si possa leggere questo materiale visivo con la necessaria distanza, ma solo nella misura in cui, con la loro carica emotiva, i volti della vita di Mario Magajna ce lo permetteranno.

Martina Repinc

⁷ vedi not.1)

FONTI:

- Comida Luciano: Trieste in un milione di immagini: Mario Magajna, fotografo del "Primorski", Il Meridiano, Trieste, 26 maggio 1983.
- Album fotografico degli emigrati della Benečija: con le ricerche dei singoli flussi migratori, red. Marko Kravos, ZTT, Trieste, 1986.
- Kalc Dušan, Magajna- najzgovornejši pričevalec polstoletne poveljne zgodovine Trsta: Pogovor z upokojenim, a še ne mirujočim fotoreporterjem Primorskega dnevnika (Il piu' eloquente testimone del mezzo secolo di storia di Trieste: Intervista al fotoreporter del Primorski dnevnik- in pensione, ma ancora attivo), Primorski dnevnik, 18 settembre 1994.
- Kovič Brane, Za fotografijo, in: 150 let fotografije na Slovenskem 1945-1990, Civica galleria di Lubiana, Lubiana, 1990.
- Kravos Marko, Trst v črno-belem, in: Mario Magajna: Trst v črno-belem (Trieste in bianco e nero), Fotokronika 1945-1980, ZTT, Trieste, 1983.
- Lampič Primož, Fotografije Maria Magajne: dejstva in interpretacije, in: Mario Magajna fotoreporter, dela 1944-1955, Museo di Architettura di Lubiana, Lubiana, 1996.
- Pahor Živa, Tržaški fotograf Mario Magajna, ETNOLOG 7 (LVIII), Lubiana, 1997.
- Škrlič Robert, Mario Magajna: Zgodovina v objektivu, Primorske novice XXXV, 19 dicembre 1980.

Il fotografo Mario Magajna e la sua gente al Museo etnografico Sloveno

Le fotografie e la loro realizzazione sono indubbiamente una parte importante della nostra vita. Si scattano foto in occasione di compleanni, matrimoni, per la maturità, si fotografa anche ai funerali. Nella macchina fotografica si catturano immagini della natura mentre si va in gita; si fanno fotografie al mare, in montagna, in viaggio. Si ama fotografare il luogo natio, la fattoria della nonna, consapevoli che, con il tempo, tutto cambierà e le nostre fotografie ci parleranno di una persona amata, di un modello di vita. Esiste un solo segmento della vita che non si usi fotografare? E quante volte ci rammarichiamo per non aver catturato nella nostra macchina un momento irripetibile perché lo si possa nuovamente rivivere? Amiamo guardare le foto dei compagni di classe delle elementari con i quali abbiamo trascorso lunghi piacevoli momenti, ma guardiamo anche le foto dei nostri antenati che non abbiamo mai conosciuto e che incontrando nelle vecchie foto sentiamo vicini, in noi si risvegliano le tradizioni familiari, il senso di appartenenza. Ci concediamo volentieri all'obiettivo della macchina fotografica mentre indossiamo un abito nuovo, ma siamo anche in grado di strappare qualche foto non riuscita perché nessuno veda come eravamo. Ogni tanto le foto si scattano così, per abitudine, senza un obiettivo preciso. E più il tempo si allontana, più esplicite diventano alcune fotografie che ancora ieri erano parte della routine quotidiana. E tutte queste foto, a livello di privato, il rapporto con le stesse, si trasformano in preziosa fonte per la ricerca etnologica.

In etnologia la fotografia viene utilizzata come documento che ci parla, ricostruisce e conserva il modello di vita del XX secolo. Gli etnologi scattano foto per avere una propria documentazione, ma si possono utilizzare foto già esistenti quale fonte o supporto nell'interpretazione dell'elemento culturale e delle abitudini di vita. Vi si ama ricorrere per poterla esporre, tanto se siamo noi etnologi stessi a scattarla, quanto se fa parte di album di famiglia raccolti sul campo, o se è opera di fotografi professionisti. Praticamente non ci possiamo quasi più immaginare mostre di carattere etnologico prive di fotografie. Nella prevalenza dei casi sono una specie di corollario del racconto che ci presentano gli oggetti esposti. Nel nostro caso invece abbiamo volutamente scelto di lasciare alle foto stesse, alle foto di Magajna, di trasmetterci il messaggio del nostro racconto etnologico.

L'esposizione ci dà l'opportunità per una breve e sintetica rassegna delle foto che ci parlano del territorio in cui vivono gli sloveni in Italia e che conserviamo nella nostra fototeca. E' inoltre ottima e irrinunciabile occasione perché la mostra i volti della vita e le fotografie di Mario Magajna vengano valorizzate come importante nuova acquisizione del Museo etnografico sloveno.

Nel Museo etnografico sloveno sono custodite oltre 60 mila fotografie, oltre mille riguardano il territorio nel quale vive la comunità slovena in Italia. Al dibattito sulle ragioni per cui abbiamo "solamente" tante foto, oppure, al contrario, quali sono state le circostanze che ci hanno permesso di raccoglierne almeno il numero attuale su temi di carattere etnologico, si potrebbe dedicare una mostra a sè stante, così varie sono le ragioni. Alla ragione oggettiva- il territorio degli sloveni in Italia e' da oltre sette decenni staccato dalla nazione d'origine slovena (in un modo o nell'altro)- al fatto che in questo lasso di tempo si collocano ben due conflitti mondiali, all'impermeabilità del confine di stato, si associano indubbiamente una serie di altre circostanze soggettive ed oggettive. E chi riuscirebbe oggi ad analizzarle in modo completo e imparziale? E' vero che nel nostro Museo, rispetto ad altre regioni slovene, questa area risulta ancora una macchia grigia perché ancora scarsamente oggetto delle nostre ricerche, ma e' altresì vero che questa macchia negli ultimi dieci anni si e' andata riducendo grazie alla proficua collaborazione tra il nostro ente e le istituzioni ed i singoli cittadini della comunità slovena di Trieste ed i suoi dintorni. In questo contesto, la mostra rappresenta una tappa di questo comune impegno e le 50 fotografie prescelte di Mario Magajna rimarranno nel nostro museo come perenne testimonianza che viene a completare le informazioni sulla vita degli sloveni oltreconfine.

Il maggior numero di fotografie riguarda il territorio di Trieste e della Benečija e il motivo predominante e' l'architettura (circa 600 foto). Per noi e' stata molto importante la donazione della Sezione fotografica dell'Ufficio stampa del Presidente del Governo che nel 1946 e nel 1948 ci ha regalato 90 foto scattate a Barcola (Barkovlje), Bagnoli della Rosandra (Boljunec), Gabrovizza presso Prosecco

(Gabrovec pri Proseku), a Duino (Devin), Santa Croce (Križ), Contovello (Kontovel), Padriciano (Padriče), Opicina (Opčine), Monrupino (Repentabor), S. Antonio in Bosco (Boršt), Servola (Škedenj), Rupinpiccolo (Mali Repen) e nei dintorni di Trieste. Nel 1946 sono state acquisite altre 69 fotografie e proprio in queste a prevalere e' il motivo architettonico. Sono convinta che le fotografie siano un'ottima fonte per lo studio dell'architettura rurale (case, vie, abitati, portali, colonne), risalgono infatti allo stesso periodo e abbracciano ampiamente i borghi sloveni dell'area di Trieste. Inoltre ci aprono anche uno squarcio su altri motivi di vita quotidiana e il pulsare della vita nei singoli abitati: il lavoro e la vita nei cortili, l'avvio e il ritorno degli animali dal pascolo attraverso le calli dei paesi, le massaie indaffarate, tutto cio' nonostante il motivo di fondo fosse l'architettura. Degne di nota sono anche le foto sulle cave di pietra di Rupinpiccolo (Mali Repen) e sulla pesca a Contovello (Kontovel) e Santa Croce (Križ).

16 fotografie avute in dono dall'Ufficio stampa nel 1948 hanno come motivo principale la pesca, in primo luogo le imbarcazioni e sono state scattate a Barcola (Barkovlje), Contovello (Kontovel), Santa Croce (Križ) e Duino (Devin).

Un'altra importante regalo per il nostro Museo sono state le 15 fotografie originali di San Pelagio (Šempolaj), Prepotto (Praprot) nel comune di Duino-Aurisina (Devin), San Leonardo (Sv.Lenart) e Merso di sopra (Gorenja Mersa) nelle Valli del Natisone e della Val di Torre, donate dal sig. Specogna, della Benečija, nel 1959. Riguardano tutte l'architettura.

Escluse altre sette fotografie risalenti a vari periodi e motivi, che risulta superfluo elencare per non appesantire il testo, nell'acquisizione di materiale fotografico si registra un vuoto sino al 1967. In quell'anno giunsero a Trieste che a Caresana (Mačkolje) e Bagnoli della Rosandra (Boljunec) hanno scattato 180 fotografie. Anche qui prevale il motivo architettonico (Caresana 61, Bagnoli 40), con le abitazioni, le case con i fabbricati rurali, il retro delle case, l'abitato nel suo insieme, il panorama, le viuzze, i portoni ed i portali con i dettagli in pietra, gli interni e i mobili delle cucine, la costruzione di una nuova abitazione, il forno a legna. Risultano un'ottima

fonte iconografica per lo studio dell'architettura carsica, ma anche per la ricerca sugli aspetti sociali. Soprattutto le fotografie dell'aia, del retro delle case e delle calli. A queste vanno aggiunte altre 25 foto su altri temi: gli utensili per la preparazione del pane, gli attrezzi per lavorare la campagna, il torchio di Caresana (Mačkolje), il bestiame al pascolo. Quindi tutto ciò che si poteva trovare in casa o nelle sue immediate vicinanze, nel cortile o nella vicina via.

Nel 1968 Fanči Šarf e Marjan Loboda fecero a Monrupino e Rupingrande altre 325 fotografie in cui sono nuovamente dominanti i motivi architettonici di Rupingrande. L'intera collezione rappresenta un'ottima fotodocumentazione in primo luogo di Rupingrande (poche le foto di Monrupino), alcune poi sono eloquenti testimonianze della vita sociale. Vediamo il gioco dei ragazzi sull'aia, i lavori dei padroni di casa dinanzi all'abitazione, gli abiti da lavoro, addirittura foto della pescivendola di Santa Croce che girava i paesi a piedi.

A questo periodo segue un'altra "macchia grigia" sino al 1995 e 1996, quando la curatrice del nostro Museo, Tanja Tomažič, scattò 13 fotografie con motivi architettonici ad Aurisina (Nabrežina), Prosecco (Prosek) e Servola (Škedenj). Nel 1997 il dott. Gorazd Makarovič fece 30 fotografie di architettura popolare nella Benečija. Le foto più recenti dell'area triestina risalgono a giugno e luglio del 2000, fatte da Daša Hribar e Nadja Valentinčič, curatrici del Museo, a Santa Croce (Križ), Prosecco (Prosek), Contovello (Kontovel), San Giuseppe d. Chiusa (Ricmanje), Bagnoli della Rosandra (Boljunec), San Dorligo (Dolina), Caresana (Mačkolje) e alla periferia di Trieste. Le 43 fotografie riprendono villaggi, stradine, case, cortili, la vita attorno alle case, dettagli in pietra dei portali, l'ex lavatoio di Santa Croce (Križ). Nella nostra fototeca sono custodite oltre 200 immagini fotografiche dei costumi tradizionali di Trieste e dintorni, con altri motivi: il costume nazionale della Primorska, il costume da festa, gli abiti da cerimonia e domenicali di uomini, donne e bambini, destinati a varie celebrazioni, abiti da lavoro, parti di costumi, di biancheria, abiti per occasioni particolari (battesimi, messe), copricapi, ricami e maniche della seconda metà del XIX secolo (costume di Servola), i ricami sul fazzoletto, parti del fazzoletto, dettagli di merletto. Sono delle rappresentazioni basate su fonti d'archivio,

letteratura, acquerelli: come riproduzioni di vecchie fotografie, o come fotografie fatte direttamente sul campo. Una cospicua parte e' rappresentata dal lascito di Šantel (50 fotografie), che abbiamo acquisito nel 1998. Sašo Šantel ha fotografato i costumi tradizionali in uso a Barcola (Barkovlje), Contovello (Kontovel), Servola (Škedenj), San Antonio in Bosco (Boršt) e nei dintorni di Trieste, nel periodo tra gli anni 1914 e 1930. Un grande numero di fotografie sono state preparate per il nostro museo dal dottor Gorazd Makarovič tra gli anni 1963-1965, si tratta di 40 riproduzioni di costumi popolari di Trieste e varie localita' del suo hinterland. Per il Museo etnografico sloveno, e' stato importante anche il contributo di Dušan Jakomin, che ci ha donato 20 fotografie di costumi tradizionali, tipici di Servola (Škedenj).

Oltre che dai donatori individuali, tra i quali ho citato solamente i due piu' significativi, gran parte delle fotografie dei costumi tradizionali ci sono state fornite dai curatori del Museo etnografico e dai fotografi - esperti esterni, collaboratori del museo stesso. Sul campo, nel gia' citato territorio, Marija Makarovič e Fanči Šarf, hanno scattato nel 1967 a Caresana (Mačkolje) 26 e a Bagnoli della Rosandra (Boljunec) 19 fotografie di donne, uomini e ragazzi nei costumi tradizionali domenicali e festivi nonche' gli abiti da ogni giorno e da lavoro ed ancora i camicioni delle donne (queste solamente a Bagnoli Boljunec). Hanno realizzato inoltre foto di famiglia in cui possiamo vedere la differenza nel costume tra i vari membri della famiglia, appartenenti a tre generazioni. Il contributo della dottssa. Maria Makarovič, della quale conserviamo nel nostro museo oltre 30 foto di ricami e maniche, fazzoletti da spalla, dettagli di ricamo e di fazzoletti da testa, riguarda l'area di Servola (Škedenj), San Dorligo (Dolina) e i dintorni di Trieste. Le fotografie sono state realizzate tra gli anni 1966 e 1968. Molto importante e' il lavoro del fotografo Srečo Kolar, che nel 1970 ha realizzato per il nostro museo 42 fotografie di fazzoletti da testa, maniche e di merletti a Padriciano (Padriče), Servola (Škedenj), Basovizza (Bazovica), San Dorligo (Dolina), Roiano (Rojan) e nei dintorni di Trieste. Disponiamo inoltre di numerose fotografie sul tema della cultura sociale e spirituale la maggior parte delle quali sono state realizzate dagli etnologi. Vanno annoverate tra le prime le numerose fotografie fatte dal dott. Naško Križnar nel 1973 a

Montefosca (Črni Vrh) nella Benečija. Il martedì di Carnevale del 1973 ha catturato nell'obiettivo 22 momenti della tradizione carnascialesca della vestitura con i tipici campanacci attorno alla vita. Nel 1968 il dott. Boris Kuhar a Rupingrande (Veliki Repen) ha fotografato le fasi delle Nozze carsiche (6 fotografie). Nel 1978 Milka Bras ha fotografato a Prosecco (Prosek) la famiglia dei carrai Ukmar, immortalato i momenti del battesimo, l'esibizione della banda del villaggio ed il carraio al lavoro. Le fotografie sono in parte riproduzioni di foto di famiglia (dal 1910 al 1974), in parte immagini correnti, in tutto 9 fotografie. Molto importante è il contributo della nostra curatrice Tanja Tomažič, che ha realizzato numerose fotografie tra gli anni 1995-1997 e precisamente a Opicina (Opčine), il Carnevale carsico - la sfilata attraverso le strade di Opicina - 23 fotografie ed ad Aurisina (Nabrežina), le tradizioni della Pasqua ed il Presepe - 19 fotografie).

Ultimamente, si è rivelato un importante donatore per il nostro museo, Ladi Gruden, che l'anno scorso e l'anno prima ci ha già fornito 56 fotografie originali o delle quali ha consentito la riproduzione. Prevalgono tra queste, motivi di pesca ad Aurisina (Nabrežina) e dintorni di Trieste (41 fotografie); si tratta in massima parte di fotografie dedicate alla pesca del tonno tra gli anni 1912 e 1954; di seguito ci sono fotografie di reti ed in generale di traffici marittimi. Da citare ancora motivi e scene della lavorazione della pietra, della vendemmia e della pigiatura dell'uva ad Aurisina (Nabrežina).

Nella sintesi di questa rassegna possiamo constatare che le fotografie sono giunte alla nostra fototeca museale principalmente in tre periodi: negli anni Quaranta, alla fine degli anni Sessanta e nella seconda metà dei Novanta. I motivi predominanti sono l'architettura rurale ed i costumi tradizionali, seguiti dalla pesca, dalla lavorazione della pietra e da alcune fotografie rappresentanti singoli motivi. In primo piano vi è l'elemento culturale (edilizia, costumi), oppure i processi di lavoro (attività carraia, viticoltura, pesca etc.). Le fotografie delle quali già disponevamo, coprono vari periodi, ed anche la loro origine differisce. Sono state scattate solamente in parte da etnologi, molte sono state realizzate da fotografi sul campo, così pure ci sono molte riproduzioni di fotografie di famiglia. I singoli villaggi sono diversamente presenti nei vari periodi e con vari motivi.

In questa presentazione ho posto al centro i principali cicli di fotografie, le raccolte che conserviamo nel nostro museo dedicate al territorio di insediamento dagli sloveni in Italia. Oltre a quelle succitate, disponiamo di alcune fotografie che abbiamo avuto da varie fonti. Ci sono state donate dall'Ufficio turistico di Lubiana, dall'Associazione culturale sloveno – croata di Trieste, ci sono state fornite anche come riproduzioni di foto dalla rivista *Tovariš*, alcune le abbiamo acquisite dal fotografo Albin Bubnič di Trieste, mentre numerosi riproduzioni di originali sono state realizzate dal fotografo Boštjan Nučič. Non le ho citate singolarmente, perché questa esposizione non diventasse troppo dettagliata e frammentaria e di difficile consultazione, tutte comunque sono consultabili nella nostra fototeca.

E' curioso come la collaborazione di Mario Magajna con il nostro Museo in effetti non sia una novità e ben prima dell'attuale mostra l'abbiamo potuto conoscere attraverso alcuni suoi contributi fotografici. Le prime collaborazioni risalgono al 1949, quando per un breve periodo si unì al nostro gruppo di lavoro sul campo, il cosiddetto "Teren 3", a Dekani. A testimoniare il lavoro comune sono 480 fotografie che custodiamo nel nostro museo e che sono state realizzate tra il 15 settembre e il 25 ottobre del 1949 da dott. Boris Orel, dott. Milko Matičetov, Mario Magajna, Albin Bubnič e Kristina Slak. Le prime sono state fatte nella zona tra il fiume Rižana e il confine della Zona A: Dekani, Osp, Socerb, Tinjan, Škofije ed alcuni abitati, e successivamente sulla sponda sinistra del fiume Rižana : Čežarji, Dvori ed alcuni borghi minori. Nell'album fotografico di cui sopra abbiamo 9 foto di Magajna che raffigurano i danzatori in occasione della sagra paesana del Breg e 6 del villaggio di Dekani (foto di edifici, cucine con il focolare, le cassapanche, il costume tradizionale maschile del Litorale) e una di un edificio del Friuli.

Quale è quindi il significato della mostra I volti della vita per il nostro museo e cosa c'è di tanto innovativo? In primo luogo, le fotografie di Magajna rappresentano una collezione completa, uno spaccato attraverso un'epoca, un ambito e con specifici motivi. Le foto illustrano il periodo tra il 1945 e il 1957 (solo 6 esulano da questo contesto), riguardano la zona della Benečija e di Trieste con il suo ampio entroterra di villaggi sloveni. Questo anello è formato dai villaggi tra Aurisina (Nabrežina) e San

Dorligo (Dolina) ed offrono uno spettro molto vario di motivi relativi al modello di vita degli sloveni di questi territori. Molti motivi catturati dalla macchina di Magajna mancavano al nostro Museo; riguardano i pubblici lavatoi, le venditrici di muschio, di fiori, di uova e di latte, i raccoglitori di castagne, i caldarrostaï, i mussolai, i festeggiamenti per San Martino, la spremitura delle olive, gli arrotini ecc. Sono quindi preziose soprattutto le foto legate a Trieste e alla Benečija. Molti altri motivi hanno già il loro spazio nel nostro Museo, ma non erano legati a Trieste. Citerei le lavandaie, le fruttivendole al mercato, i vari mestieri in Benečija, le faccende nel vigneto e nel campo, lo spazzacamino, il fabbro. Nemmeno le fotografie con analoghi motivi che già possedevamo (le lavandaie di Bizovik, il mercato di Lubiana) sono databili tra gli anni Quaranta e Cinquanta, immortalati da Magajna.

Magajna mette in primo piano le persone, il soggetto umano ripreso nella quotidianità, nell'attimo fuggente della sua vita. Nel contempo si possono però cogliere anche altri aspetti: il modo di abbigliarsi, gli attrezzi usati e persino il loro stato d'animo, il buono o cattivo umore e il modo di comunicare con il prossimo. Possiamo osservare il singolo elemento culturale da varie angolazioni. Osservando l'abbigliamento vediamo come si veste il fabbro, come l'arrotino, ed ancora il tagliapietre, il caldarrostaio, come le venditrici di uova, di fiori, la lattivendola, la massaia, i bambini. Attraverso le fotografie di Magajna si possono interpretare i vari elementi della cultura materiale e di quella sociale. Possiamo vedere l'architettura, le pentole e il vasellame, gli attrezzi dei vari mestieri e faccende, mezzi di trasporto colti da Magajna nell'espletare la loro funzione, in movimento, vediamo il loro utilizzo. Si riescono però a notare anche gli abiti, le acconciature, i copricapi. Le fotografie possono essere interpretate come vera e propria rassegna di scene di lavoro, maschile e femminile, lavori di gruppo, mansioni allora ancora pubbliche che più tardi sono state racchiuse all'interno delle mura domestiche (ad esem. fare il bucato). Allora questi lavori venivano svolti in comune ed erano occasione di incontro e di conversazione delle donne. Vediamo gli usi, il rapporto con gli animali, le fotografie documentano anche le abitudini alimentari. Si può cogliere la fatica disegnata sui loro volti ma anche la gioia. In alcune fotografie si percepisce la

tranquilla', la serenita', che colpisce e che oggi a Trieste e' impensabile (i pescatori che cuciono le reti sulle Rive, o l'uomo che riposa in Ponterosso). Le fotografie di Magajna ci illustrano come la comunita' di allora provvedeva al proprio sostentamento, il modo di ingegnarsi, i singoli lavori, gli attrezzi e gli utensili oggi ormai dimenticati. Il progresso ha modificato il paesaggio e il patrimonio culturale, gli strumenti di lavoro, migliorando la qualita' della vita, assicurando una vita dignitosa. Nel contempo le fotografie parlano di quanto fosse arida la terra carsica che costringeva la popolazione a ingegnarsi, per sopravvivere, con sempre nuovi lavori, arrotondando i magri guadagni con la vendita, nelle vie di Trieste, di muschio e di rametti d'ulivo o svolgendo in tutte le condizioni di tempo lavori pesanti, lavando i panni nell'acqua gelata, all'aperto in pieno inverno. Lasciando la citta', le venditrici di latte ritornavano sul Carso cariche non solo di ingombranti secchi di latte ma anche di biancheria da lavare che raccoglievano nelle famiglie triestine. Le fotografie di Magajna ci raccontano della vita di un tempo che fu, della gente che formava la comunita' slovena, in cui ciascuno aveva un proprio ruolo. Ciascuna di queste persone, con le proprie mansioni, la propria specifica abilita', esperienza e ingegno contribuiva alla vita e al funzionamento della comunita' stessa. Il lavoro creava saldi legami tra le persone, per dare i suoi frutti migliori il lavoro doveva esser svolto in comune. Gli abitanti della campagna dipendevano l'uno dall'altro, e assicuravano l'uno all'altro la sopravvivenza stessa. La somma di tutto cio' forma la comunita'. Per questa ragione tra quelle scattate da Magajna ci sono molte foto di gruppo. In comunita' contavano le capacita' di ogni suo componente, per cui Magajna ha immortalato anche molti singoli personaggi alle prese con il lavoro quotidiano. Le sue fotografie sono vive, forti nell'impatto con la realta', ci riportano ad un tempo e ad una vita ormai tramontati che rivivono nella mostra I Volti della vita e lasceranno traccia di se' nel presente catalogo. Sono convinta che da etnologi sapremo interpretare un modello di vita passato e come uomini, anche trarre insegnamento da un'umanita' che non va dimenticata.



Kazalo / Contents / Indice

Smrdel mag. Inja

Brezmejne čezmejne vezi	3
Boundless connections across boundaries	6

Pahor Milan

Človek s kamero	9
A man with a camera	11

Repinc Martina

Obrazi življenja	13
Faces of life (Summary)	23

Hribar mag. Daša

Fotograf Mario Magajna in njegovi ljudje v SEM	25
The photographer Mario Magajna and his people at the SEM (Summary)	42

Mario Magajna

Fotografije / Photographs / Fotografie	45
--	----

Živa Pahor

Biografija	97
Biography	98
Biografia	99

Smrdel mag. Inja

Infiniti legami finitimi	101
--------------------------------	-----

Pahor Milan

L'uomo con la macchina fotografica	105
--	-----

Repinc Martina

I volti della vita	107
--------------------------	-----

Hribar mag. Daša

Il fotografo Mario Magajna e la sua gente al SEM	115
--	-----

Obrazi življenja- Fotograf Mario Magajna in njegovi ljudje

Faces of Life – The Photographer Mario Magajna and his People

I volti della vita – Il fotografo Mario Magajna e la sua gente

Avtorici razstave in vodnika / Exhibition and catalogue authors / Autrici della mostra e del catalogo:
mag. Daša Hribar, Martina Repinc

Oblikovanje / Catalogue designed by / Grafica: Mojca Turk

Lektura slovenskih besedil / Slovene text revision / Correcioni per lo sloveno: Maja Cerar

Prevod v angleščino / English translation / Traduzione in inglese: Franc Smrke

Lektura angleških besedil / English text revision / Correzioni per l'inglese: David Limon

Prevod v italijanščino / Italian translation / Traducioni in italiano: Devana Jovan

Fotografije / Photographs / Fotografie: Mario Magajna

Fotografski arhiv Odseka za zgodovino pri Narodni in študijski knjižnici v Trstu / The Photographic Archive of the Department of History at the National and Study Library, Trieste / Archivio fotografico della Sezione di storia presso la Biblioteca Nazionale Slovena e degli Studi di Trieste

Spremljene fotografije v katalogu iz arhivov SEM in NSK / Additional photographs from SEM and NSL archives /

Le fotografie che accompagnano i testi fanno parti degli archivi SEM e NSK

Izdal in založil / Published by / Editò da: Slovenski etnografski muzej;

zanj / for the publisher / per l'editore: mag. Inja Smrdel

Grafična priprava / Graphic preparation / Preparazione grafica: T2 studio d.o.o., Ljubljana

Tiskarna / Printed by / Stampato da: Medium d.o.o., Radovljica

Ljubljana, 2000

Sodelavci razstave/ In cooperation with/ Hanno collaborato:

Avtorica postavitve razstave / Exhibition design/ Immagine grafica: Mojca Turk

Povečava fotografij / Photographic enlargement / Ingrandimenti fotografici: Manjana fotografije d.o.o. - Diego Andrés Gómez

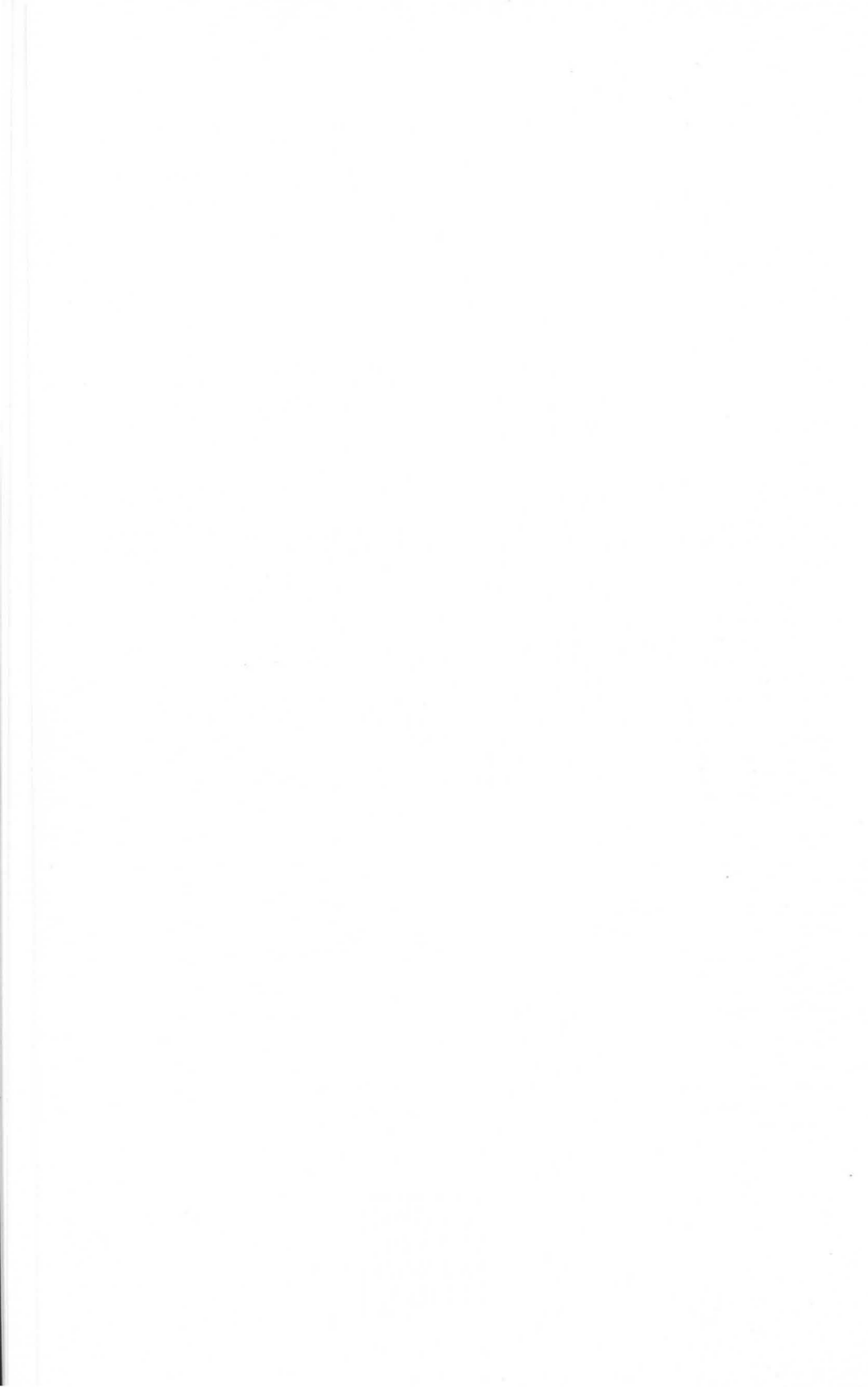
Koordinacija in stiki z javnostmi / Coordination and PR / Coordinamento PR: Nina Zdravič Polič

ter Dragica Ule Maver (NSK), Ludvik Benigar, Janez Černe, Anica Mesarič, Tone Pirc, Alenka Simikič (SEM)

Za sodelovanje se zahvaljujemo/ Acknowledgements/ Si ringraziano inoltre:

Ministrstvu za kulturo Republike Slovenije/ Ministry of Culture of the Republic of Slovenia/ Il Ministero per la cultura della Repubblica di Slovenia, Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije — Uradu za Slovence v zamejstvu in po svetu / Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia — Office of the Republic of Slovenia for Slovenians Abroad / Il Ministero degli esteri della Repubblica di Slovenia — Ufficio della Repubblica di Slovenia per gli Sloveni all' Estero.





ISBN 961-90452-9-7



9 789619 045299

SLOVENSKI ETNOGRAFSKI MUZEJ



K E.01 A.11.02

SEM

2000



020000498

COBISS



SLOVENSKI ETNOGRAFSKI MUZEJ